



Villava :: Atarrabia

2013ko aurrekontua:
8.943.734 € [4]

Zer hobetuko zenuke
Atarrabiako
bide-garbiketetan? [4]

Akuario-terapia, Jubilotekako
nobedadea [5]

Ekainaren 12tik 26ra,
Berdintekarako
aurrematrikula [5]

Herritarrek Hartzeko
Bulegoan egoitza
elektronikoa irakasgai [6]

Kirol-bonoa ekainean [7]

Euskararen Plan
Estrategikoaren 1. fasea,
burutua [8]

Hutsun irabazle Antsoain,
Burlata, Uhartea eta
Atarrabiako

musika-lehiaketan [10]

Abuztuan bi
kale-ikuskizun [11]

Gazteleku: udako jardueren
programa prest [12]

Erretiratuen Klubeko
hitzorduak [14]

Agenda [16]

El presupuesto para 2013
asciende a 8.943.734 € [4]

¿Qué mejorarías de la
limpieza viaria de Villava? [4]

Acuario-terapia, novedad en
la Jubiloteka [5]

Del 2 al 26 de junio,
prematricula para la
Berdinteka [5]

La OAC enseña cómo utilizar
la sede electrónica [6]

Bono deporte en junio [7]

Culmina la 1ª fase del Plan
estratégico del Euskera [8]

Hutsun gana el certamen de
música de Ansoain, Burlada,
Huarte y Villava [10]

Dos espectáculos de calle
en agosto [11]

Programa de actividades
para el verano en el
Gazteleku [12]

Citas del Club de
Jubilados/as [14]

Agenda [16]



Har ezazu parte Hirigintza
Jardunaldietan, ekainaren 17an eta 18an!

¡Participa el 17 y 18 de junio
en las Jornadas de Urbanismo!



Erdi Aroko Azoka
(ekainak 7, 8 eta 9)

**Fin de semana de Mercado
Medieval** (7, 8 y 9 de junio)

**Igerilekuetako
bazkide berriak
egiteko
kanpaina** (8)

**Campaña para
nuevos
abonados de
las Piscinas** (8)



**Beti-Onak berriro Hirugarren
mailan** (15)

**El Beti-Onak vuelve
a Tercera** (15)

Osoko bilkura berezia eta premiazkoa

2013ko martxoak 11

Alkaltetzaeren mozioa: "Elkartasuna ez da delitua". Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Natividad Baraguan (Atarrabia-Bai) izan ezik. Hasteko eta bat, Udaltzako bilkurrean premiazotasuna onetsi zuen, 9 boto izan baitziren alde (Bildu, Nabai 2011, PSN-PSOE eta EB) eta 7 abstentzio (Atarrabia-Bai eta UPN). Mozioa Pedro Gastearena alkatea Entzutegi Nazionalan inputatzearen aurkakoa zen, auzitegiak alkatearen aurka jo baitzuen presoei elkartasuna agertzeko ekitaldi batean parte hartzeagatik. Puntuz puntu bozkatu zen. Lehen puntua inputatu guztiei elkartasuna agertzea izan zen, eta 12 boto izan ziren alde, eta 4 kontra (UPN). Bigarren puntuak auzokideen kriminalizatzeko saiakera salatu zuen, presoan eskubideen aldeko ekitaldi batean parte hartzeagatik, eta Justizia ahalgin handiagoa egitera premiari, ustelkeria-kasuetan nahasitako pertsona guztiak epaitegietara joan daitezkeen. Hirugarrena hauxe izan zen: presoei pertsonak diren aldetik datzekien eskubideak errespetatu daitezela eskatzea. Puntu horiek onetsi egin ziren, 11 boto izan baitziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea); abstentzio 1 (PSN-PSOE) eta 4 aurka (UPN). Laugarren puntua hauxe izan zen: elkartasuna agertzea azken urteotan indarkeria jasan duen jende guztiari, eta bosgarrena, berriz, hauxe: eragile politikoei eta gizarte-eragileei dei egitea, gatazkaren korapiloak ezabatzen hasi daitezela eta behar adina aurrerapauso eman daitezela berradiskidetzeko aurrera jotzeko, biktimak guztiei meretz bezalako ordaina eta laguntza emateko, eragindako oinazea aitortzeko, eta zauri pertsonalak eta sozialak sendatzen laguntzeko. Bi puntuak onetsi ziren, 12 boto izan baitziren alde eta 4 aurka (UPN). Azken puntua hauxe izan zen: erabakiaren onspena Gobernu Delegaziora eta Entzutegi Nazionalera bidaltzea. Hori ere onetsi zen, 11 boto izan baitziren alde (Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea); abstentzio 1 (PSN-PSOE) eta 4 aurka (UPN).

Osoko Bilkura arrunta

2013ko martxoak 21

2011. urteko kontu-espedita onetsita. Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, eta Osoko Bilkurak 2011ko kontu-espedita onetsi zuen: 13 boto izan ziren onspenaren alde eta 4 aurka (UPN).

Emakumeen eta gizonen Aukera Berdintasunerako Udaltzako Kontseiluar Estatutuak. Osoko bilkurak aho batez onetsi zituen emakumeen eta gizonen Aukera Berdintasunerako Udaltzako Kontseiluar Estatutuak.

Xehetasun-azterlana behin betiko onetsia, Esteban Armendariz 1. zeharkalearen patioan igogailuak paratzeko (HAPoren UC-3 unitatea, 110. lurzatia, 1. poligonoa). Udaltzako behin betiko onspena eman zion aho batez xehetasun-azterlanari, Esteban Armendariz 1. zeharkalearen

patioan igogailuak paratzeko (HAPoren UC-3 unitatea, 110. lurzatia, 1. poligonoa).

Alegazioak ezestea eta Atarrabiako HAPoren UCA 7 unitatearen determinazio xehakatuak aldatzeko espedita onetsia. Udaltzako aho batez onetsi zuen alegazioak ezesteko proposamena eta behin betiko onspena eman zion Atarrabiako HAPoren UCA 7 unitatearen determinazio xehakatuak aldatzeko espeditari.

Udal-barrutiko zenbait tokitan 30. eremua ezartzeko proposamena. Udaltzako aho batez onetsirik, udal dermioko zenbait errepidetan 30. eremua ezarri da.

Donapea Ikastetxea egungo kokapenean mantentzearen aldeko manifestuarekin bat egiteko mozioa. Udaltzako mozioa onetsi zuen, 13 boto izan baitziren alde eta 4 abstentzio (UPN). Udala, beraz, Donapea Ikastetxe Integratu Politeknikoak egungo kokapenean irautearen alde agertu da. Manifestuak dio proiektuak ez duela Donapeako eskola-erakundearen kontuan hartu; egungo ikasgelak eta tailerrak aski dira Donapeak bere helburua betetzeko; krisi garaioan, proiektuan proposatu den dirutza gizarte osoak jasaten dituen murrizketak arintzea bidera liteke, hau da, Osasunera, Hezkuntzara, Gizarte Ongizatera edo Mendekotasunera; hiru ikerketazentzako eraikitzea hain premiazkoa eta onuragarria bada, unibertsitate pribatua 450.000 koadroren jabea da, eta aski luke eraikuntza-lizentzia eskatzea. Manifestuak bukaeran dio erakundeetako gure ordezkariak proiektua berehalako batean ezabatu beharko luketela, arduraz eta zentzuz jokatuko balute.

Mozioa, Toki Administrazioa Arrazionalizatzeko eta Iraunkor egiteko Legearen aurreproiektua erretiratzeko alde. Udaltzako mozioa onetsi zuen, Ministroen Kontseilua onartutako lege-aurreproiektuari erabateko errefusa agertzeko, 13 boto izan baitziren alde eta 4 kontra (UPN). Toki Administrazioaren Arrazionalizaziorako eta Iraunkortasunerako Legearen aurreproiektua da. Joan den otsailan onetsia, Udalak dio udal autonomiari eraso egiten zaiola; horregatik gobernuari eskatu dio berehalakoan atzera egin dezala, eta erakundeak premiari dituzte legea ez aplikatzera, huraxe onesten bada. Udalak, azkenik, eskatu du kontuan har daitezela kontzejua, udalari eta mankomunitateen ekarpenak Tokiko Mapa aldatzeko prozesuan.

EBren mozioa, Europar Batasuneko Justizia Auzitegiaren epaiaren gainean, zeinak Espainiako Gobernu hipoteka-legeria erreformatzera premiari baitu. Udaltzako aho batez onetsi zuen EBren mozioa. Udalak, beraz, bere poza agertu du Europar Batasuneko Justizia Auzitegiak 2013ko martxoaren 14an emandako epaia dela eta. Kontseiluararen 1993ko apirilaren 5eko 93/13/EEE Zuzentarauaren aplikazioari buruzko epai bat da, kontsumitzaileekin egindako kontratuetako klausula neurri-gabeen gainean. Mozioak eskatu du hipotekak burutzeko prozeduran epaileek etxegabetzea bertan behera uzteko neurri

hartu ahal izatea. Udalak, era berean, Espainiako Gobernuari premiari du, ahalik eta lasterren hipoteka-legeria erreformatzeko proiektua egitera, Kontseiluararen 93/13/EEE Zuzentarautik heldu diren eskakizunak beteazazteko.

Atarrabia Bairen mozioa Hiriko Plan Orokorrari buruz. Udaltzako aho batez onetsi zuen Atarrabia Bairen mozioa, orain arte egindako lanaren eta inbertitutako baliabide ekonomikoaren aprobetxamendua eskatzeko, horren ondorioz Lurraldea Okupatzeko Estrategia eta Eredua onetsi eta 2007ko Udaltzako Hirigintza Planaren proiektua egin baitzen. Mozioak eskatu du, batetik, agiri horiek izan daitezela herritarrek Udaltzako Hirigintza Planaren parte-hartzeko prozesuaren abiapuntu eta, bestetik, egindako lana herritarrei aurkeztea, eta konpromisoa hartzea herritarrei informazioa emateko eta haien ekarpenak bideratzeko eta, aldi berean, ekarpen horiei erantzuteko.

Osoko Bilkura arrunta

2013ko apirilak 25

Aurrekontu luzatuaren 3. aldaketa garbiketa-makina erosteko. Zinegotzi guztiak bertaratu ziren, Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea izan ezik. 105.000 euroko maileru bat eskatzea bozkatu zen, garbiketa-makina bat erosteko. 8 boto izan ziren proposamenaren alde (Bildu, PSN-PSOE, NaBai 2011 eta EB) eta 8 kontra (Atarrabia-Bai eta UPN). Bigarren aldira bozkatu, emaitza berbera izan zen, eta azkenean, alkatearen kalitateko botoak erabakita ateratu zen aldatzea aurrera, garbiketa-makina erosteko.

Udal langileen erretiro partzialari buruzko akordioa. Osoko bilkurak aho batez onetsi zuen udal langileen erretiro partzialari buruzko akordioa. 25 udal langile daude akordioaren eraginpean; izan ere, haien erretiro-pentsioa 2019ko urtarrilaren 1a baino lehen sortuko da eta erretiro partzialaren pensioa eskuratzeko eskaera 2013ko apirilaren 1a baino lehen egin zen.

Akordio-proposamena, Udalari eta Kontzejuen Federazioaren batzarreko deia eskatzeari buruz, Tokiko Mapa aldatzeko lege-proiektua eztabaidatzeko. Bozketa eginik, proposamena onetsi zen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 kontra (UPN). Udalak, beraz, batzar berezia egitea eskatu dio Udalari eta Kontzejuen Federazioari, Nafarroako tokiko mapa berritzeko lege-proiektua aztertze aldera.

Fracking-aren aurkako plataformaren mozioa, baimenak bertan behera uztea eskatzeko. Mozioa puntuz puntu bozkatu zen. Lehen puntua hauxe izan zen: hidrokarburu enpresei emandako ikerketa-baimenak bertan behera uztea, ez dezaten haustura hidraulikoa deritzon teknika erabili hidrokarburuak Atarrabian eta Nafarroan ustiatze aldera. Hirugarren puntua, berriz, hauxe izan zen: akordioa Nafarroako Gobernuari jakinaraztea eta prentsa bidez zabaltzea. Bada, bi puntu horiek onetsi ziren, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 abstentzio (UPN). Bigarren puntuak eskatu zuen fracking-aren aurkako jarrera aktiboa agertzea, Atarrabia "fracking-ik

gabeko udalari" izendatzea eta "fracking-ik ez" seinalea herriaren sarreteran paratzea. Ez zen onetsi, 7 boto izan baitziren alde (Bildu, Nabai 2011 eta EB); 8 kontra (Atarrabia-Bai eta UPN) eta abstentzio 1 (PSN-PSOE).

NaBai 2011 eta Bilduren mozioa, Nafarroako Gobernuak oihan-lanentzako diru-laguntzak kendu izanaren karira. Udaltzako onetsita, Udalak Toki Administrazio, Ingurumen eta Landa Garapeneko Departamentuari eskatu dio atzera bota dezala toki entitate eta partikularren oihan-lanak diruz laguntzeko 2012-2013ko deialdia bertan behera utzi duen erabakia; atzera bota dezala, halaber, 2012-2013 kanpainako espediten erdia baino gehiago dirurik gabe utzi dituen akordioa, lanak hasita egonda ere; Departamentuari behar adinako dirutza ematea aurrekontuetan, 2012-2013 eta 2013-2014 kanpainetako espediteteei aurre egiteko, bai eta aurreko kanpainetako atzerapenak ordaintzeko ere; kontusail horien iraupena bermatzea, behar adina diruz horniturik, etorkizuneko Nekazaritza Politika Bateria indarrean egon arte (2020); azter dadila mendi komunalak antolatzen dituzten eboluzioa, oihan-ingurunean egiten diren zuzeneko inbertsioak, azienda-azpiegituren hobekuntzak eta ibilguak mantentzea; ordezkari legitimatuei ematea erabaki-prozesuetan esku hartzeko aukera, bai eta estrategia sektorialen osaketan parte hartzeko aukera ere. 12 boto izan ziren alde, eta 4 kontra (UPN).

Atarrabia-Bairen premiazko mozioa, Nafarroako Memoria Historikoari buruzko Lege bat egiteko.

Mozioaren premiazotasuna onetsi zen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 aurka (UPN). Ondotik, UPNko bi zinegotzi osoko bilkuratik alde egin zuten: Sandra Rodríguez eta Laura Navak, hain zuten ere. Osoko bilkurak Atarrabia-Bairen mozioa onetsi zuen, 12 boto izan baitziren alde, eta 4 abstentzio (UPN; haietako 2 teknikoak, Rodríguez eta Nava ez baitzuden batzar aretoan). Udalak, beraz, Nafarroako Parlamentuari premiari du Memoria Historikoari buruzko Lege bat ahalik eta lasterren onestera, fusilatuen familien elkartearen eskari nagusiak biltzeko. Honatx eskariak: desagertuak aurkitzea eta, hala bada, gorpuak lurpetik ateratzea; Memoriaren Parkea mantendu eta babestea, eta memoriaren lekuak seinaleztatzea. Bestalde, Udalarari eskatu zaio aintzat har dezala elkarteek frankismoaren biktimekin darabilten lan garrantzitsua, eta Nafarroako Fusilatuen Familien Elkartearen ekimenarekin bat egin dezala. Vianako Printzea Saria 2013 Francisco Etxeberria forentseari emate aldera; eta erabakiak Nafarroako Gobernura, Nafarroako Parlamentura eta parlamentuko taldeei bidaltzea.

Pleno extraordinario y urgente

11 de marzo de 2013

Moción de Alcaldía "La solidaridad no es delito". En una sesión plenaria a la que asistieron todos los concejales excepto Natividad Baraguán (Atarrabia-Bai), el Pleno aprobó la urgencia de la sesión por 9 votos a favor de Bildu, Nabai 2011, PSN-PSOE e IU-EB y 7 abstenciones de Atarrabia-Bai y UPN. La moción contra la imputación de la Audiencia Nacional al alcalde Pedro Gastearrea por participar en un acto de solidaridad con los presos fue votada por puntos. El primer punto, mostrar la solidaridad con todos los imputados, fue aprobado por 12 votos a favor y 4 en contra de UPN. El segundo punto, denunciar el intento de criminalización de los vecinos por participar en un acto de defensa de los derechos de los presos e instar a la Justicia a redoblar esfuerzos para que a los juzgados acudan todas las personas implicadas en casos de corrupción, y el tercer punto, volver a exigir el respeto de los derechos que a los presos como personas les asiste, fueron aprobados por 11 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo, 1 abstención de PSN-PSOE y 4 en contra de UPN. El cuarto punto, mostrar su solidaridad con las personas que en los últimos años han sufrido la violencia, y el quinto, hacer un llamamiento a los agentes políticos y sociales para empezar a eliminar los nudos que mantienen enquistado este conflicto e instar a que se adopten pasos para avanzar en la reconciliación, compensar y asistir a todas las víctimas, reconocer el dolor causado y ayudar a sanar las heridas personales y sociales, fueron aprobados por 12 votos a favor y 4 en contra de UPN. El último punto, trasladar la aprobación de este acuerdo a la Delegación del Gobierno en Navarra y a la Audiencia Nacional, fue aprobado por 11 votos a favor de Bildu, Atarrabia-Bai, Nabai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo, 1 abstención de PSN-PSOE y 4 en contra de UPN.

Pleno ordinario

21 de marzo de 2013

Aprobación del expediente de cuentas del año 2011. En un Pleno al que asistieron todos los concejales, la corporación municipal acordó por 13 votos a favor y 4 en contra de UPN la aprobación del expediente de cuentas del año 2011.

Estatutos del Consejo Municipal de la Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres. El Pleno aprobó por unanimidad los estatutos del Consejo Municipal de la Igualdad de Oportunidades entre mujeres y hombres.

Aprobación definitiva de estudio de detalle para instalación de ascensores en el patio de 1ª travesía de Esteban Armendáriz (unidad UC-3 del PGOU, parcela 110, polígono 1). La corporación municipal acordó por unanimidad aprobar definitivamente el estudio de detalle para la instalación de ascensores en el patio de

1ª travesía de Esteban Armendáriz (unidad UC-3 del PGOU, parcela 110, polígono 1).

Propuesta de desestimación de alegaciones y aprobación definitiva del expediente de modificación de determinaciones pormenorizadas de la Unidad UCA 7 del PGOU de Villava. El Pleno aprobó por unanimidad la propuesta de desestimación de alegaciones y aprobación definitiva del expediente de modificación de determinaciones pormenorizadas de la Unidad UCA 7 del PGOU de Villava.

Propuesta de implantación de la zona 30 en diversas vías del término municipal. La corporación municipal aprobó por unanimidad la propuesta de implantación de la zona 30 en diversas vías del término municipal.

Moción de apoyo al Manifiesto a favor de la permanencia del CIP Donapea en su ubicación actual. El Pleno aprobó por 13 votos y 4 abstenciones de UPN el Manifiesto a favor de la permanencia del CIP Donapea en su ubicación actual porque el proyecto no ha tenido en cuenta a la comunidad escolar de Donapea; por considerar que con las actuales instalaciones de aulas y talleres, el CIP Donapea cumple el objetivo asignado; por proponer un presupuesto que en tiempos de crisis se podría dedicar a paliar los recortes que sufre toda la sociedad en Sanidad, Educación, Bienestar Social o Dependencia; por creer que si es tan urgente y beneficiosa la construcción de los tres centros de investigación, la universidad privada es propietaria de 450.000 metros cuadrados cualificados urbanísticamente en los que solo necesitaría solicitar la licencia de construcción; y por considerar que la responsabilidad y cordura políticas de nuestros representantes institucionales demandan la inmediata anulación del proyecto.

Moción en petición de retirada del anteproyecto de la Ley de Racionalización y Sostenibilidad de la Administración local. La corporación municipal aprobó por 13 votos a favor y 4 en contra de UPN una moción para mostrar su rechazo total al anteproyecto de la Ley de Racionalización y Sostenibilidad de la Administración Local aprobado por el Consejo de Ministros en febrero por ser un ataque a la autonomía municipal; para exigir al Gobierno español la retirada inmediata de dicho anteproyecto; para instar a las instituciones correspondientes a que no apliquen la ley en caso de que sea aprobada; y para exigir que sean tenidas en cuenta las opiniones y aportaciones de los concejos, municipios y mancomunidades en el proceso de modificación del Mapa local.

Moción de IU-EB sobre la sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea por la que insta al Gobierno de España a reformar la legislación hipotecaria. El Pleno aprobó por unanimidad la moción de IU-EB para manifestar la satisfacción del Ayuntamiento por la sentencia del Tribunal de Justicia de la Unión Europea del 14 de marzo de 2013 sobre la aplicación de la Directiva 93/13/CEE del Consejo, del 5 de abril de 1993, sobre las cláusulas abusivas en los

contratos celebrados con consumidores, que exige que en el procedimiento de ejecución hipotecaria los jueces puedan adoptar la medida cautelar de suspensión del procedimiento de desahucio; y para instar al Gobierno de España para que con la mayor urgencia elabore el correspondiente proyecto de reforma de la legislación hipotecaria para cumplir con las exigencias derivadas de la Directiva 93/13/CEE del Consejo.

Moción de Atarrabia Bai sobre el Plan General Urbano. La corporación municipal aprobó por unanimidad la moción de Atarrabia Bai para exigir el aprovechamiento del trabajo realizado y de los recursos económicos invertidos, que culminó en la aprobación de la EMOT y en la elaboración del proyecto de Plan Urbanístico Municipal de 2007; para tomar en consideración esos documentos como punto de partida del proceso de participación ciudadana en el Plan Urbanístico Municipal; para presentar a la ciudadanía el trabajo realizado; y para comprometerse a informar, canalizar y responder a las aportaciones de los ciudadanos y dar respuestas a las mismas.

Pleno ordinario

25 de abril de 2013

Modificación nº 3 del presupuesto prorrogado para adquisición de barredora. En una sesión plenaria en la que acudieron todos los concejales excepto el edil no adscrito Pello Gurbindo, el Pleno sometió a votación la solicitud de un préstamo de 105.000 euros para la adquisición de una barredora. La propuesta obtuvo 8 votos a favor de Bildu, PSN-PSOE, Nabai 2011 e IU-EB y 8 en contra de Atarrabia-Bai y UPN. Sometida la propuesta a una segunda votación, se obtuvo el mismo resultado por lo que la modificación del presupuesto para adquirir la barredora salió adelante con el voto de calidad del alcalde.

Acuerdo sobre jubilación parcial de personal municipal. El Pleno aprobó por unanimidad el acuerdo sobre jubilación parcial del personal municipal que afecta a 25 trabajadores y trabajadoras del Ayuntamiento cuya pensión de jubilación se causa antes del 1 de enero de 2019 y cuya petición para acceder a la pensión de jubilación parcial se realizó con anterioridad al 1 de abril de 2013.

Propuesta de acuerdo sobre solicitud de convocatoria de asamblea de la Federación de Municipios y Concejos para debatir el proyecto de ley de modificación del Mapa Local. El Pleno acordó por 12 votos a favor y 4 en contra de UPN la propuesta para solicitar a la Federación de Municipios y Concejos una asamblea extraordinaria para tratar el proyecto de reforma de ley de mapa local de Navarra.

Moción de la plataforma antifracking en petición de suspensión de concesión de permisos. La moción de la plataforma antifracking para pedir la suspensión de la concesión de permisos fue debatida punto por punto. El primer y tercer punto, en el que se solicitaba la suspensión de los permisos de investigación de hidrocarburos para una posible explotación mediante la técnica de

fracturación hidráulica en Villava y en toda Navarra, y la comunicación de dicho acuerdo al Gobierno de Navarra así como su difusión en prensa, fue aprobado por 12 votos a favor y 4 abstenciones de UPN. El segundo punto, en que se solicitaba manifestar una posición activa contra el fracking con la declaración de Villava como "municipio libre de fracking" y la colocación de una señal de "fracking no" a la entrada del municipio fue rechazada por 7 votos a favor de Bildu, Nabai 2011 e IU-EB, 8 en contra de Atarrabia-Bai y UPN y 1 abstención de PSN-PSOE?

Moción de Nabai 2011 y Bildu ante la eliminación de ayudas a trabajos forestales por el Gobierno de Navarra. El Pleno aprobó por 12 votos a favor y 4 en contra de UPN para solicitar que el Departamento de Administración Local, Medio Ambiente y Desarrollo Rural que revoque el acuerdo por el que se deja en suspenso la convocatoria de ayudas a trabajos forestales de entidades locales y particulares 2012-2013; que revoque el acuerdo por el que deja sin partida presupuestaria a más del 50% de los expedientes de la campaña 2012-2013, aún con trabajos iniciados; que se dote al Departamento de la partida presupuestaria suficiente para hacer frente a los expedientes de las campañas 2012-2013, 2013-2014 y los retrasos de campañas anteriores; que se garantice la continuidad de estas partidas presupuestarias con fondos suficientes hasta la vigencia de la futura PA.C (2020); que se estudie la evolución de las partidas presupuestarias en ordenaciones de montes comunales, inversiones directas en el medio forestal, mejoras en infraestructuras ganaderas o mantenimiento de cauces; que se otorgue a representantes legitimados la posibilidad de intervenir en los procesos de toma de decisiones y participar en la conformación de las estrategias sectoriales.

Moción de urgencia de Atarrabia-Bai en defensa de una ley de Memoria Histórica para Navarra. La urgencia de la moción fue aprobada por 12 votos a favor y 4 en contra de UPN. Seguidamente las dos concejalas de UPN Sandra Rodríguez y Laura Nava abandonaron la sesión plenaria. El Pleno aprobó por 12 votos a favor y 4 abstenciones de UPN (2 de ellas técnicas, las de Rodríguez y Nava por ausentarse del salón de plenos) la moción de Atarrabia-Bai para que el Ayuntamiento inste al Parlamento de Navarra a que apruebe en el plazo más breve posible una ley de Memoria Histórica que recoja las principales demandas de las asociaciones de familiares de fusilados, especialmente la que tiene que ver con la localización y en su caso exhumación de las personas desaparecidas, el mantenimiento y protección del Parque de la Memoria y la señalización de los lugares de la memoria; para que el Ayuntamiento reconozca la importante labor de las asociaciones en el trabajo con las víctimas del franquismo; para apoyar la iniciativa de la asociación de Familiares Fusilados de Navarra para que se otorgue el Premio Príncipe de Viana 2013 al forense Francisco Etxeberria; y para enviar los acuerdos aprobados al Gobierno de Navarra, al Parlamento de Navarra y a los grupos parlamentarios.



Ekainaren 17an eta 18an, Hirigintza Jardunaldiak. HAR EZAZU PARTE!

Atarrabiak erabat murgilduta jarraitzen du Udalak abian jarri duen prozesu parte-hartzailean, herriko hirigintza-egoeraren inguruko diagnosi bat egiteko. Ekainaren hasieran hainbat jarduera egin dira, kaleetan zerranolako mugikortasuna dagoen aztertzeko, eta bereziki adinekoek, emakumeek nahiz haurrek dituzten premiak jorratzeko. Aurreikuspenen arabera, ekainaren 17an eta 18an Hirigintza Jardunaldiak egingen dira, azterlanaren lehen ondorioak auzokideei ezagutzera emateko. Era berean, tailerrak egingen dira diagnosiaren osagarri. Diagnostika apiril, maiatz eta ekainean egin da, hainbat ekimenen bitartez: kalean bertan topaketak egin dira herritarrekin; hainbat auzotan bilerak; emakumeentzako tailerrak; auzokideek eztabaida-taldeak osatu dituzte, bai eta gai jakin batzuk lantzeko foroak ere (kirola, etxebizitza, esparru publikoak, mugikortasuna), elkarrekin batera antolatuz. Ekintzek helburu izan dute auzokideen iritzia jakitea eta herritarrek egiazki zer eskatzen duten jakitea.

17 y 18 de junio, Jornadas de Urbanismo ¡PARTICIPA!

Villava sigue inmersa en el proceso participativo que ha puesto en marcha el Ayuntamiento para establecer un diagnóstico de la situación urbanística de la localidad. A principios de junio se han realizado varias actividades para analizar la movilidad en las calles, haciendo especial hincapié en las necesidades de mayores, mujeres y niños; y está previsto que el 17 y el 18 de junio se celebren unas Jornadas de Urbanismo para dar a conocer a los vecinos y vecinas las primeras conclusiones del estudio realizado. Asimismo, se organizarán talleres para completar el diagnóstico, que se ha ido desarrollando a lo largo de los meses de abril, mayo y junio con distintas iniciativas: encuentros en la calle con vecinos y vecinas, reuniones en distintos barrios, talleres con mujeres, grupos de discusión con vecinos y vecinas, o foros temáticos (deporte, vivienda, espacios públicos, movilidad) organizados conjuntamente con las asociaciones. El objetivo de estas acciones es conocer la opinión del vecindario y lograr una visión real de las demandas de la ciudadanía. ■

■ Lagundu garbiketa-plana gauzatzen!

Herriko irudia hobetzeko asmoz, Udalak bideak garbitzeko plan integral bat landu du, bi zutabe oinarri harturik: batetik, zer garbiketa-ekintza egin behar dituzten bai auzokideek berek bai bisitariek herriaren kanpo-itxura txukuna lortzeko, eta, bestetik, herritarrek sentibilizatu eta kontzientziatzeko programa bat abiaraztea.

Udalak bere webean jarriko du ikusgai plan integralaren proiektua, bai eta programatuta dauden ekintza guztiak ere, galdetegi batekin batera, herritarrek iradokizunak eta iruzkinak egin ditzaten. Bestela, ekarpen idatziak Herritarrek Hartzeko Bulegoan aurkeztu daitezke. Hainbat jarduera daude aurreikusita: besteak beste, zikinkeria-mapa bat landuko da, zikinkeria zer gune beltzetan eta zokotan pilatzen den jakiteko; txakurren gorozkiak ezabatze biderik eraginkorrenak zehaztuz, zehatz-mehatz aztertuko dira, eta maskota bat sortuko da Atarrabia garbi bat sustatzen laguntzeko.

¡Colabora en el Plan de limpieza!

Con el objetivo de mejorar la imagen de la localidad, el Ayuntamiento ha elaborado un Plan integral de limpieza viaria basado en dos pilares: el listado de acciones de limpieza necesarias para lograr un aspecto externo cuidado tanto para los vecinos y vecinas como para las personas que visitan el municipio, y la puesta en marcha de un programa de sensibilización y concienciación ciudadana.

El consistorio colgará el proyecto de Plan integral con todas las acciones programadas en la web municipal y un formulario en el que la ciudadanía pueda redactar sus sugerencias y comentarios. También puede entregar su escrito de aportaciones en la OAC.

Entre las actuaciones previstas se encuentran la elaboración de un mapa de suciedad para localizar los puntos negros y rincones donde se acumula la suciedad, el análisis exhaustivo de las vías más efectivas para eliminar los excrementos de los perros y la creación de una mascota que promueva una Villava limpia. ■

■ Aurrekontua: 8.943.734 euro

Joan den maiatzaren 16an, Atarrabiak 8.943.734 euroko aurrekontua onetsi zuen, 8 boto izan baitziren alde (Bildu, Nafarroa Bai 2011, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea); 5 abstentzio (Atarrabia Bai eta PSN-PSOE) eta 4 kontra (UPN).

Aurrekontuetan hainbat aldaketa egin ziren, guztiak ere Alkatezarekin aurrez biltzea onartu zuten talde politikoekin batera adostuak kontuak negoziatzeko aldera (Nabai 2011, PSN-PSOE, EB eta Pello Gurbindo zinegotzi atxiki gabea). Akordio horien ondorioz, honako kontusailetan diru-esleipen berri hauek onetsi ziren: 1.000 euro gehiago Berdintasun Zerbitzuaren jardueren kontusailera (Berdinketarako); 1.000 euro gehiago Berdintasun Planerako (II. Berdintasun Planeraren zabalkundea); 5.500 euro gehiago Dibertsitatea Integratzea kontusailerako (hiriko udalekuak) eta 2.000 euro gehiago Memoria Historikoa Lanak kontusailerako, aurten desagertzera zihoana. Era berean, aurrekontuak izapidetzeko aldiari, 4.945 euroko kontusail bat onestea proposatu zen, eta gehiengoaren on-ikusia jaso zuen.

Un presupuesto de 8.943.734 euros

Villava aprobó el 16 de mayo un presupuesto para 2013 de 8.943.734 euros con 8 votos a favor de Bildu, Nafarroa Bai 2011, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo, 5 abstenciones de Atarrabia Bai y PSN-PSOE y 4 en contra de UPN.

Los presupuestos incorporaron varias modificaciones que fueron acordadas previamente en los encuentros que mantuvieron los grupos políticos que aceptaron reunirse con Alcaldía para negociar las cuentas (Nabai 2011, PSN-PSOE, IU-EB y el concejal no adscrito Pello Gurbindo). Fruto de estos acuerdos, se aprobaron nuevas asignaciones económicas en las siguientes partidas: 1.000 euros más a la partida de actividades del Servicio de Igualdad (para la Berdinketa), 1.000 euros más para el Plan de Igualdad (difusión del II Plan de Igualdad), 5.500 euros más para la partida Integración Diversidad (colonias urbanas) y 2.000 euros para la partida de Trabajos Memoria Histórica, que desaparecía este año. Asimismo, durante la tramitación de los presupuestos se planteó la aprobación de una partida de 4.945 euros para emergencias sociales locales, que recibió el visto bueno de la mayoría. ■

DIRU-SARRERAK	2013	%
ZUZENKO ZERGAK	2.586.395,00	28,92%
ZEHARKAKO ZERGAK	80.000,00	0,89%
TASAK ETA BESTELAKO DIRU-SARRERAK	848.570,30	9,49%
TRANSFERENTZIA ARRUNTAK	4.117.743,64	46,04%
ONDAREKO DIRU-SARRERAK	136.102,00	1,52%
GUZTIRA, ARRUNTAK	7.768.810,94	86,86%

INBERTSIO ERREALEN BESTERENTZEA	1.152.423,89	12,89%
KAPITAL TRANSFERENTZIAK	22.500,00	0,25%
AKTIBOEN GOITI-BEHETIAK		
PASIBOEN GOITI-BEHETIAK		
GUZTIRA, KAPITALA	1.174.923,89	13,14%

GUZTIRA, AURREKONTUA 8.943.734,83 **100%**

GASTUAK	2013	%
LANGILERIA GASTUAK	4.601.366,12	51,45%
ONDASUNAK ETA ZERBITZUAK EROSTEA	2.132.879,88	23,85%
FINANTZA-GASTUAK	85.994,58	0,96%
TRANSFERENTZIA ARRUNTAK	538.648,93	6,02%
GUZTIRA, ARRUNTAK	7.358.889,51	82,28%

INBERTSIO ERREALAK	173.081,00	1,94%
KAPITAL TRANSFERENTZIAK		
AKTIBOEN GOITI-BEHETIAK	1.001.842,98	11,20%
PASIBOEN GOITI-BEHETIAK	409.921,34	4,58%

GUZTIRA, KAPITALA **1.584.845,32** **17,72%**

GUZTIRA, AURREKONTUA 8.943.734,83 **100,00%**



■ Akuario-terapia, Jubilotekako nobedadea

Jubilotekako erabiltzaileek zeregin berri bat dute aurtengoan, hots, Erretiratuen Zentroan daukaten lekuan paratu diren akuarioak zaindu eta apaintzea. Joan den maiatzaren 2an ikasturte berria zabaldu zen, eta poesiarri tarte zabaldu utzi zitzaion. Tomás Yerro katedradunak eta Fátima Frutos olerkari eta Berdintasuneko udal teknikariak Gabriel Aresti, Ángel Urrutia, Miguel Hernández eta beste olerkari batzuen testuak irakurri zituzten. Zerbitzuan toki libreak daude. Onarpen-zerrenda bat prestatzen ari da, familiarek izena eman dezaten; zehazki, irailaren 31 baino lehen, mezu elektronikoa bat igualdad-mujer@villava.es helbidera bidali eta hainbat datu eman behar dituzte: harremanetarako telefonoa eta erabiltzaile eskatzailearen izen-abizenak.

Acuario-terapia, novedad en la Jubiloteka

Los usuarios y usuarias de la Jubiloteka tienen este año una nueva tarea, cuidar y adornar los acuarios que se han instalado en el espacio que ocupan en el Centro de Personas Jubiladas. La inauguración del nuevo curso se celebró el pasado 2 de mayo con protagonismo especial para la poesía. El catedrático Tomás Yerro y la técnica municipal de Igualdad y poeta Fátima Frutos leyeron textos de Gabriel Aresti, Ángel Urrutia y Miguel Hernández, entre otros... El servicio cuenta con plazas disponibles. Se está elaborando una lista de admisión a la que las familias se pueden sumar enviando antes del 31 de septiembre un correo electrónico a igualdad-mujer@villava.es indicando un teléfono de contacto y nombre y apellidos del usuario/a a solicitante. ■



II PLAN DE IGUALDAD. El pasado 26 de abril se dio a conocer el proceso participativo sobre el II Plan de Igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres, niñas y niños de Villava y el 22 de mayo, colectivos y ciudadanía presentaron sus aportaciones. En junio será presentado a la corporación municipal para que los grupos políticos hagan, a su vez, sus aportaciones y en julio se dará a conocer el plan definitivo. Será el primero en Navarra en incorporar la perspectiva de la discapacidad.

II. BERDINTASUN

PLANA. Joan den apirilaren 26an, aukera berdintasunerako II. Planari buruzko parte-hartze prozesua ezagutzera eman zen Atarrabiko gizon-emakume eta haurren artean, eta maiatzaren 22an, taldeek eta herritarrek beren proposamenak aurkeztu zituzten. Plana, ekainean, udalbatzari aurkeztuko zaio, talde politikoek beren ekarpenak egin ditzaten, eta, uztailean, behin betiko plana ematen da ezagutzera. Desgaitasunaren ikuspegia aintzat hartuko duen Nafarroako lehen plana izanen da.

■ Hezkidetzeta-programa zabaldu da

Aurtengoan, hezkidetzeta-programa batxilergoko mailetara zabaldu da Paz de Ziganda Ikastolan. Bestalde, Dominiken ikastetxeak programari heldu dio; zehazki, DBHko 3. eta 4. mailan ezarri dute, bai eta Lehen Hezkuntzako 5. mailan ere. Programa, beraz, bi ikastetxe horietan ematen da, baina era berean, Atargi ikastetxean eta Pedro de Atarrabia BHlan. Lehen Hezkuntzan berdintasuna eta erantzunkidetasuna landuko dituzte. DBHn, berriz, lanbide- eta ikasketa-orientabidea, aukera berdintasuna oinarri hartuta. Batxilergoan, azkenik, emakumeek historian eta zientzietan egin dituzten ekarpenei buruzko saioak jorratuko dira.

Se amplía el programa coeducativo

Este año se amplía el programa coeducativo en la Ikastola Paz de Ziganda a los cursos de bachillerato. Por otra parte, se incorpora el centro Dominicas, que lo implanta en 3º y 4º de la ESO y 5º de Primaria. Además de en estos dos centros, el programa se viene desarrollando en Atargi y en el IES Pedro de Atarrabia.

En Primaria los contenidos serán la igualdad y la responsabilidad. En la ESO la orientación profesional y de estudios desde la igualdad de oportunidades. En Bachillerato se impartirán sesiones sobre las Mujeres en la Historia y en la Ciencia. ■

■ Ekainaren 12tik 26ra, Berdintekarako aurrematrikula

Berdinteka genero-ikuspegia kontuan hartzen duen udal ludoteka da, 6 eta 12 urte arteko haurrentzat, eta urriaren 14tik ekainaren 26ra bitarte ematen du zerbitzua. Guztira, 30 toki daude: 15 euskaraz eta 15 gaztelaniaz. Aurrematrikula ekainaren 12tik 26ra bitarte izanen da, eta matrikula, berriz, irailaren 3tik 13ra, bietan ere 012ren bitartez. Zerbitzu berria Kultur Etxean jarriko da; astelehenetan, gaztelaniaz, eta asteazkenean, euskaraz. Ordutegia 17:00etatik 19:00etara izanen da, eta hilean 10 euro ordaindu beharko dira (15, bi senide edo gehiago badira).

Del 12 al 26 de junio, prematricula para la Berdinteka

La Berdinteka es una ludoteca municipal con perspectiva de género para niños y niñas de 6 A 12 años que dará servicio (30 plazas, 15 castellano y 15 euskera) del 14 de octubre al 26 de junio. La prematricula es del 12 al 26 de junio y la matrícula del 3 al 13 de septiembre, en ambos casos en el 012. Se va a instalar en la Casa de Cultura, los lunes en castellano y los miércoles en euskera. El horario es de 17:00 a 19:00 y el precio 10 euros/mes (15 en caso de dos o más hermanos). ■

■ Hiri-udalekuak

Aurten, hiri udalekueetan, bi hamabostaldi eskaini dira euskaraz eta beste bi gaztelaniaz, eta horrez gain, aste "solte" bat hizkuntza bakoitzean. 3tik 12 urtera bitarteko haurrentzat da, goizeko 9:00etatik 14:00etara, astelehenetik ostiralera, jaiegunetan izan ezik. Gaztelaniazko hamabostaldiak Lorenzo Goicoa ikastetxean egingen dira, ekainaren 15etik 31ra eta abuztuaren 1etik 16ra, eta aste soltea, berriz, abuztuaren 19tik 23ra. Euskarazkoak, berriz, Kultur Etxean egingen dira, abuztuaren 1etik 16ra eta 19tik 30era, eta aste soltea uztailearen 15etik 19ra. Euskarazko udalekueetan parte hartzeko, D ereduan matrikulaturik egon beharko da.

70 euro ordaindu beharko dira hamabostaldi bakoitzeko (50 euro, bigarren seme-alabak izena ematen badu, eta 40, gainerako senideentzat), eta erdia astearen eskaintzarako. Euskarazko tailerrei dagokienez, Karrikaluzeko bazkideek 56 euro ordaindu beharko dute hamabostaldiko (45 euro, bigarren seme-alabarentzat, eta 40 euro, gainerako senideentzat).

Colonias urbanas en verano

Este año se ofertan dos quincenas en euskera y dos en castellano, además de una semana "suelta" más en cada idioma. Pueden apuntarse niños/as de 3 a 12 años. El horario es de 9:00 a 14:00 de lunes a viernes, excepto festivos. Las quincenas en castellano son en Lorenzo Goicoa del 15 al 31 de junio y del 1 al 16 de agosto, y la semana suelta, del 19 al 23 de agosto. Las de euskera son en la Casa de Cultura del 1 al 16 de agosto y del 19 al 30 de agosto y la semana suelta del 15 al 19 de julio. Para participar en las colonias en euskera es imprescindible estar matriculado en el modelo D.

La cuota por quincena es de 70 euros (50 para el segundo hijo/a y 40 para resto de hermanos/as) y la mitad para la oferta de semana. En cuanto a los talleres en auskera, la cuota para los socios/as de Karrikaluz es 56 euros la quincena (45 euros para el segundo hijo/a y 40 euros para resto de hermanos/as). ■

■ Abokatu iraunkor bat Zerbitzu Juridikoan harrera egiteko

Eduarne García abokatuak hartu du bere gain Aholkularitza Juridikorako Udal Zerbitzuan harrera iraunkorra egiteko lana. Hautapen-proben ondotik aukeratu dute. Prozesuan beste hiru lagun ere aurkeztu ziren (bi emakume eta gizon bat), 2004an ezarri zenetik, lan hori Abokatuaren Elkargoko langileen eskuetan egon da, baina ez da jarraipenik izan. Orain, ordea, zerbitzu iraunkorra izanen da. Zerbitzua zabalik dago ostegunetan, goizeko 10:00etatik 13:00etara, eta helburu du banakako aholkularitza juridikoa ematea horren beharrezko daudenei eta Zuzenbidearen edozein arlotan: Zuzenbide Zibilean, Zigor Zuzenbidean, lan arlokoan, administratiboan, ondorengotzetan, baina batez ere Familia Zuzenbidean (banantzeak, dibortzioak, genero-indarkeriaren biktimentzako aholkularitza, etab.).

Una abogada permanente para atender el Servicio Jurídico

El Servicio municipal de Asesoría Jurídica ha pasado a ser atendido de forma permanente por la abogada Eduarne García, tras un proceso de selección para ocupar la plaza al que se presentaron otras tres personas (dos mujeres y un hombre). Desde su implantación en 2004, esta tarea la desempeñaba personal del Colegio de Abogados/as, sin continuidad de las personas que ocupaban la plaza. Este servicio atiende los jueves de 10:00 a 13:00 y su objetivo es proporcionar asesoramiento jurídico individualizado a las personas que lo requieran y en cualquier ámbito del Derecho: Derecho civil, penal, laboral, administrativo, sucesiones, pero, sobre todo, en Derecho de Familia (separación, divorcio, asesoramiento a las mujeres víctimas de violencia de género, etc.). ■



■ Narrazio eta kartel sariak

Tabakoari buruzko narrazio-lehiaketan, Paz de Ziganda Ikastolako Patricia Imaz Martinezek irabazi du gaztelaniako modalitatea lan honekin: "Yo no fumo, soy doan de humo". Euskarazkoan, berriz, Pedro de Atarrabia institutuko Maddi Azkoiti Balentziak, lan honekin: "Erretzeak ez zaitu helduago egiten". Azkenik, ingelesezkoan, Paz de Zigandako Naroa Zalba Huartek lan honekin: "Don't get hooked on smoking". Alkohola kontsumitzeari buruzko kartel-lehiaketan Paz de Zigandako Miren Fernández Micheltorenarentzat izan da lehen saria, eta akzesita Yaiza Cambra Munece Paz de Zigandako ikaslearentzat. Parte-hartze handia da nabarmentzekoa, guztira 255 lan izan baitira; hau da, ikasle guztien % 32k parte hartu du narrazioetan eta % 60k karteletan (Pedro de Atarrabia, Paz de Ziganda eta Dominikak).

Premios de narración y carteles

En el certamen de narraciones sobre el tabaco, en la modalidad de castellano la ganadora ha sido Patricia Imaz Martínez, de Paz de Ziganda, por el trabajo "Yo no fumo, soy libre de humo". En la modalidad de euskera ha ganado Maddi Azkoiti Balentzia, del instituto Pedro de Atarrabia con el texto "Erretzeak ez zaitu helduago egiten". Por último, en la modalidad de inglés, el trabajo ganador es "Don't get hooked on smoking", de Naroa Zalba Huarte, de Paz de Ziganda. En el certamen de carteles relativos al consumo de alcohol, el primer premio ha sido para Miren Fernández Micheltorena, de Paz de Ziganda. El accesito lo ha ganado Yaiza Cambra Munece, de Paz de Ziganda. Hay que destacar la alta participación, en total 255 trabajos, que suponen una participación del 32% en narraciones y del 60% en carteles en relación al alumnado total (Pedro de Atarrabia, Paz de Ziganda y Dominicas). ■

■ Enplegu-programentzako laguntzak

Iazkoan bezala, aurtan ere Udala Zuzeneko Enplegu Aktiboa izeneko programan aurkeztuko da. Nafarroako Gobernuaren ekimena da eta deialdia 70 zenbakiko NAOn eman zen argitara, apirilaren 15ean. Diru-laguntza udalerriei ematen zaie, udalak Gizarteratzeko Errenta jaso eta langabezia-txartel zigitatu indarduna duten pertsonak kontrata ditzaten. Kontratuak 6 hilabetekoak dira eta Atarrabiari gutxienez 5 eta gehienez 7 lanpostu legezkoak (iaz, 5 izan ziren). Soldata lanbide arteko gutxienezko soldataren baliokidea litzateke: 641,40 euro, alegia. Udalak, bestalde, diru-laguntzak eskatuko ditu Gizarte Enplegu Babesturako. Aldizkari hau ixtean, oraindik ez da argitara eman. Programa horri murrizketa handia egin zitzaion iazkoan (% 49koa, zehazki).

Ayudas para programas de empleo

El Ayuntamiento va a optar, como el año pasado, al programa del Gobierno de Navarra denominado Empleo Directo Activo, cuya convocatoria ya ha sido publicada en el BON (nº 70, 15 de abril). Esta subvención se adjudica a municipios y su destino es la contratación de personas perceptoras de Renta de Inclusión Social y con tarjeta de desempleo sellada y en vigor. Los contratos son de 6 meses y a Villava le corresponderían un mínimo de 5 y un máximo de 7 plazas (el año pasado fueron 5). El salario equivaldría al Salario Mínimo Interprofesional (641,40 €). Por otra parte, el Ayuntamiento optará también a la convocatoria de subvenciones para el Empleo Social Protegido, no publicada al cierre de este BIM. Este programa ya sufrió un severo recorte (del 49%) el año pasado. ■



Udaltzaingoa > Policía Municipal

■ Udaltzaingoa abiadura kontrolatuko du

Udaltzaingoa radar-ibilgailu bat paratuko du, ibilgailuak zer abiaduran dabilzan neurtzeko. Horrela, Udalak herriko sarbideetako abiadura-muga betearazi nahi du, joan den martxoaz geroztik 30 km/h-koa baita.

Udaltzaingoa gogoratu du jadanik hainbat kaletan jarri direla seinaleak abiadura-mugaren berri emateko: Ezkaba (Iruñeko etorbideko sarbidea), Larrainak (Iruñeko etorbideko sarbidea), Oianpea (Iruñeko etorbideko sarbidea), Fermín Tirapu, Serapio Huici, hilerriko errepidea (Argarekin gurutzatu aurretik), Ermitaldea (Burlata aldeko sarbidea), San Andrés eta Andreszar arteko bidegurutzeta (errotonda). Helburua da oinezkoak, txirindulariak eta ibilgailu motor-dunak kalean segurtasunez ibiltzea.

La Policía municipal controlará la velocidad

La Policía municipal instalará un vehículo radar para medir la velocidad a la que circulan los vehículos. Con esta medida, el Ayuntamiento quiere controlar el cumplimiento del límite de velocidad a 30 km/h implantado en marzo en todos los accesos a la localidad.

La Policía municipal recuerda que ya se han colocado señales con el nuevo límite de velocidad en las calles Ezkaba (entrada desde Avda. Pamplona), Las Eras (entrada desde Avda. Pamplona), Oianpea (entrada desde Avda. Pamplona), Fermín Tirapu, Serapio Huici, carretera cementerio (antes del cruce con Arga), Ermitaldea (entrada por Burlada), San Andrés cruce con Andreszar (rotond). El objetivo es que tanto peatones como ciclistas y vehículos a motor que circulan por las calles puedan convivir con seguridad. ■

■ Kontribuzioaren eta zerga bateratuen ordainketa

Lehen sei hilabeteko kontribuzioa eta zerga bateratuak ordaintzeko epea ekainaren 21era arte egon da zabalik. Helbideratu gabeko ordainagiriak Udalaren Herritarrentzako Bulegoan ordaindu daitezke (karrika Nagusia, 22), Rural Kutxako edozein bulegotan, 012 telefonoaren bidez edota udalaren webaren bitartez: www.villava.es.

Pago de la contribución y de los impuestos unificados

El plazo para el pago del recibo del primer semestre de la contribución e impuestos unificados estará abierto hasta el 21 de junio. El pago de los recibos no domiciliados podrá realizarse en la Oficina de Atención Ciudadana del Ayuntamiento (calle Mayor, 22), acudiendo a cualquier oficina de Caja Rural, llamando al teléfono 012 y a través de la web municipal www.villava.es. ■

■ Herritarrek Hartzeko Bulegoak egoitza elektronikoa nola dabilen erakutsiko dizu

Egoitza elektronikoa udal zerbitzu bat da eta, haren bidez, baduzu aukera izapideak egiteko, informazioa kontsultatzeko eta abisua, kexak eta iradokizunak aurkezteko, egunean 24 orduetan, urtean 365 egunetan. Zerbitzua oraindik ere erabilien ez dutenek erabiltze aldera, Bulegoan bertan ordenagailu bat ezarri da, egoitza elektronikoa nola dabilen erakusteko. Abantaila asko eta handiak ditu; horietako bat da, esaterako, erroldako ziurtagiri bat eska daitekeela, edo ordainagiri baten kopia edo zerga bat ordaindu, Udaletxera joan behar izan gabe. Aski da erabiltzaileak ordenagailu bat izatea etxean, bulegoan, edo dagoen tokian, eta Interneteko sarbidea izatea.

La OAC te enseña cómo funciona la sede electrónica

La sede electrónica es un servicio municipal que permite realizar trámites, consultar información y presentar avisos, quejas y sugerencias las 24 horas al día, los 365 días al año. Para que las personas que todavía no han hecho uso de este servicio puedan hacerlo, la OAC ha instalado en su oficina un ordenador de apoyo para mostrar y enseñar el funcionamiento de la sede electrónica. Una de sus grandes ventajas es que, entre otras aplicaciones, posibilita la solicitud de un certificado de padrón y un duplicado de un recibo o el pago de un impuesto sin necesidad de desplazarse al Ayuntamiento. Basta con que el usuario cuente con un ordenador, ya sea en casa, en la oficina o donde quiera que esté, y acceso a Internet. ■

GURE JUDOAK NKJETA (UDAL ESKOLA ETA JUDO KLUB ERICE). Zutik (ezk.-esk.): Asier Murillo (Kimua, 3. sailkatua), Gorka San Martin (Kadetea, 9.), Silvia Arribas (Kimua, 2.), Ainhoa Villoslada (Infantila, 1. Sailkatua Espainiako Txapelketarako), Irati Leceaga (Kimua, 3.), Juan Miguel Castillo (Infantila, 1. Sailkatua Espainiako Txapelketarako), Iban Buldain (Kadetea, 2. Sailkatua Espainiako Txapelketarako) eta Euken Lekumberri (Kimua, 5.). Belauniko (ezk.-esk.): Joane Buldain (Benjamina, 3.), Pietro Belletich (Kimua, 7.) eta Daniel Cervantes (Benjamina, 9.).

NUESTRO JUDO EN LOS JDN (ESCUELA MUNICIPAL Y JUDO KLUB ERICE). De Pie (izq.-dcha.): Asier Murillo (Alevin, 3º clasificado), Gorka San Martin (Cadete, 9º), Silvia Arribas (Alevin, 2º), Ainhoa Villoslada (Infantil, 1º. Clasificada para el Cto. España), Irati Leceaga (Alevin, 3ª), Juan Miguel Castillo (Infantil, 1º. Clasificado para el Cto. España), Iban Buldain (Cadete, 2º. Clasificado para el Cto. España) y Euken Lekumberri (Alevin, 5º). Arrodillados (izq.-dcha.): Joane Buldain (Benjamina, 3º), Pietro Belletich (Alevin, 7º) y Daniel Cervantes (Benjamina, 9º).



■ Emaizte ezin hobek Kiroi Jokoetako eskalada finalean

Joan den maiatzaren 4an, Nafarroako Kiroi Jokoetako eskalada finalak jokatu ziren Berriobeitiko Rocopolis zentroan, zailtasunezko kategorian. Infantiletan, emakumezkoetan, bi atarrabiar gertatu ziren txapelkun eta txapelkunorde: Suyapa Pérez eta Maialen Lezeaga, eta kadetetan, gizonkoen artean, Eneko Aguado eta Hodei Oñate. Iraitz Murugarrenek, bere aldetik, kadetetan, emakumezkoetan, irabazi zuen. Atarrabia, gainera, lehena izan zen udal kirol eskolen artean.

■ Excelentes resultados en la final de escalada de los JD

El pasado 4 de mayo se celebraron en el centro Rocopolis de Berrioplano las finales de los Juegos Deportivos de Navarra de escalada de dificultad. En infantil femenino coparon los puestos de campeona y subcampeona las vecinas Suyapa Pérez y Maialen Lezeaga y en categoría cadete masculino, Eneko Aguado y Hodei Oñate; Iraitz Murugarren fue la vencedora en la categoría cadete femenino. Villava fue primera por escuelas deportivas municipales. ■

■ Udako kanpaina, ekainaren 8tik irailaren 8ra

Instalazioak 9:00etatik 22:00etara egonen dira zabalik. Igerileku estalia uztailearen 1etik 21era egonen da itxita. **Uda osoan itxita egonen da Martiketeko txalet aldetik kiroldegian sartzeko tornua.**

■ La campaña de verano, del 8 de junio al 8 de septiembre

Finalizará el 8 de septiembre. Las instalaciones estarán abiertas de 9:00 a 22:00. La piscina cubierta permanecerá cerrada del 1 de julio al 21 de julio. **El acceso al recinto deportivo por el torno que da a los chalets de Martiket estará cerrado todo el verano.** ■

■ Ekainean ere zumba

Atarrabiako igerilekuetan, astelehen eta asteazkenean eskaini dute jarduera hori, ekainaren 3tik 19ra; guztira, 6 saio, 20:00etatik 21:00etara. Aerobicaren modalitate berri hau oso dantzagarria da eta erabat garaitu da mundu osoan. Argibideak eta izen-ematea Atarrabiako igerilekuetan, ekainaren 1era arte, baina behin ikastaroa hasita dagoenean ere, izena eman daiteke.

■ En junio también zumba

Las piscinas de Villava ofertan esta actividad los lunes y miércoles entre el 3 y el 19 de junio, en total 6 sesiones en horario de 20:00 a 21:00. Esta nueva modalidad de actividad aeróbica es muy "bailonga" y está arrasando en todo el mundo. Información e inscripciones, en las piscinas hasta el 1 de junio, aunque también se admitirán inscripciones una vez empezado el curso. ■

■ Kirol-bonuaren aukera ekainean

Kirol-jardueren bigarren lauhilekoa bukatu ondoren (maiatzaren 31n), badago aukera hiru astez kirola egiten jarraitzeko, ekaineko kirol-bonuari esker. Kirol hau edo hura egiteko aukera hori ekainaren 3an abiatu eta hil beraren 20an bukatuko da, eta goizean edo arratsaldean egin daiteke: bietako txanda bat aukeratu behar da. Hona hemen zer jarduera dauden bonuan sartuta: entrenamendu funtzionala, pilates, aquaerobic, indoor zikloa. GAP pilates fitball, aquagym, igeriketa zuzendua eta pilates chiball. Izena eman duenak haietan guztietan parte har dezake.

■ Opción de bono deporte en junio

Tras finalizar el segundo cuatrimestre de las actividades deportivas (31 de mayo), existe la posibilidad de seguir realizando actividad física durante tres semanas gracias al bono deporte de junio. Esta fórmula multideporte arranca el 3 de junio y finaliza el día 20 del mismo mes, y se puede elegir entre la opción de mañana y la opción de tarde. Las actividades que comprenden este bono son entrenamiento funcional, pilates, aquaerobic, ciclo indoor, GAP, pilates fitball, aquagym, natación dirigida y pilates chiball. La persona inscrita puede participar en todas ellas. Información e inscripciones, en la recepción de la piscina. ■

■ Udako jarduerak

Ekainaren 17an bukatuko da udako hila beteetan igerilekuetan antolatutako jardueretan izena emateko epea. Bi txanda antolatuta dira: lehena uztailearen 15ean hasi eta abuztuaren 2an bukatuko da; bigarrenak abuztuaren 5etik hil beraren 23ra arte iraunen du. Guztira, 15 saio txanda bakoitzean. Hona hemen zer jarduera eskaini diren: igeriketa helduentzat eta haurrentzat, hainbat mailatan, eta haurrei dagokienez, euskaraz eta gaztelaniaz; tenisa haurrentzat eta helduentzat; paddela haurrentzat eta helduentzat; pilates, zumba, indoor zikloa eta patinajea. Azken lau aukerak helduentzako baizik ez. Argibideak eta izen-ematea, igerilekuaren harrera-lekuan.

■ Actividades para el verano

El 17 de junio finaliza el plazo de inscripción para tomar parte en las actividades programadas en las piscinas para los meses de verano. Se han organizado dos tandas: la primera arranca el 15 de julio y finaliza el 2 de agosto; la segunda comienza el 5 de agosto y finaliza el 23 del mismo mes. En total, 15 sesiones en cada una de las tandas. Las actividades ofertadas son: natación para categoría adultos e infantil, en distintos niveles y en castellano y euskera en el caso de la oferta infantil; tenis infantil y para adultos; paddel infantil y para adultos; pilates, zumba, ciclo indoor y patinaje. Las últimas cuatro opciones, sólo para adultos. ■



I. KIROL JAIA. Maiatzaren 25etik ekainaren 8ra lehen Kirol Jaia egiten ari da Atarrabian. 12 egun, kirol erakustaldiz beterik eta 3 jai handi antolaturik (irudian, maiatzaren 25eko eskubaloi-jai ageri da), urte osoko lana erakusteko. Futbol-eskolaren jai ekainaren 8an egiten da. Argibideak: www.villava.es **I FIESTA DEL DEPORTE.** Villava está celebrando, desde el 25 de mayo y hasta el 8 de junio, su primera Fiesta del Deporte. 12 jornadas de exhibiciones deportivas y 3 grandes fiestas (en la imagen fiesta del balonmano celebrada el 25 de mayo) en las que se muestra la actividad de todo el año. La fiesta de la escuela de fútbol es el 8 de junio. Más información en www.villava.es



AEROBIC-KONBENTZIOA. Joan den apirilaren 13an egin zen, Martiket barrutian, eta ehunka lagunek txandaka parte hartu zuten, goizeko 9:30etik arratsaldeko 19:00ak arte. **CONVENCIÓN DE AERÓBIC.** Tuvo lugar el 13 de abril en el recinto de Martiket y participaron cientos de personas que se fueron relevando desde las 9:30 hasta la finalización a las 19:00.

Mendiska
helados
chucherías
Villava
Agustín García, 20
- junto al montículo
y calle Mayor
- frente al Ayuntamiento

La gasolinera más barata de la zona
Máxima calidad al mejor precio
Limpieza integral:
Box, tren de lavado, aspiradores...
Productos navarros:
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...
24h Autoservicio
Todo tipo de tarjetas bancarias
Polígono Areta
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS, CORDERO Y GORRÍN
CARNICERÍA - CHARCUTERÍA
OLORIZ
Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA
TERNERA NAVARRA
CARNICERÍA AUTORIZADA PARA LA VENTA DE TERNERA DE NAVARRA

■ Igerilekuak: abonatu berriak hartzeko kanpaina

Kirol Zerbitzuak kanpaina bat abiarazi du, igerilekuak kudeatzen dituen Masquatro enpresaren bidez, bazkide berriak hartzeko: kanpainak ekainaren 30era arte iraunen du. Eskaintza-aren abantailarik handiena da hasierako matrikulak kendu direla. Horrela, adibidez, Atarrabian, Uhartan edo Ezkabarten eroldaturik dagoen heldu batek 135,65 euro aurreztuko ditu urtean, eta 271,55 euro, udalerriri horietan eroldaturik ez dagoen helduak. Hori bai, eskaintza horretaz baliatu nahi dutenek baldintza hau bete beharko dute: izena ematen dutenetik, gutxienez ere, hiru hiruhilekoetan bazkide turik egon beharko dute. Instalazioak ederi horniturik daude: igerileku klimatizatuak, igeriketan irakasteko igerilekuak, spa-eremua, saunak eta dutxa ziklonikoak; 25 metroko, 50 metroko eta plitiplastako igerilekuak kanpoaldean, berdegune zabalak; muskulazio gela, jarduera zuzenduak, masajista-zerbitzua eta entrenatzaile pertsonala. Argibideak 948 33 49 20 telefonon eta info.martiket@masquatro.com helbidean.

Campaña para nuevos abonados de las Piscinas

El Servicio de Deportes, a través de la empresa gestora de las piscinas, Masquatro, está llevando a cabo una campaña de captación de nuevos socios que finalizará el 30 de junio. La mayor ventaja de esta oferta estriba en que se eliminan las matriculas iniciales. De esta manera, por ejemplo una persona adulta empadronada en Villava, Huarte o Ezcabarte se ahorrará 135,65 euros al año y 271,55 euros la no empadronada en estas localidades. Eso sí, es condición que quienes se aprovechen de esta oferta deben aceptar una permanencia mínima de tres trimestres a partir de la fecha de alta. Las instalaciones cuentan con piscina climatizada y de enseñanza, zona de spa, saunas y duchas ciclónicas; piscinas exteriores de 25m, 50m y chapoteo con amplias zonas verdes; sala de musculación, actividades dirigidas, servicio de masajista y entrenador personal. Más información en el teléfono 948 33 49 20 y en info.martiket@masquatro.com ■



■ Atarrabia, Miguel Indurain probaren irteera eta helmuga

Miguel Indurain urtero omentzen duen martxa zikloturistaren XXII. edizioa Atarrabira etorriko da aurtengoa: gure txapelkun handiaren herrira, alegia. Uztailaren 20an egingen da eta, joan den apirilaren 11n, zehatz-mehatz aurkeztu zen herriko Kultur Etxean (irudian). Miguel Indurainez gain, aurkezpen ekitaldian Abraham Olano, Javier Guillén, Pablo López Barajas eta Daniel Clavero ere mintzatu ziren. Ibilbide berriak. Aurrekoetan bezala, bi ibilbide proposatu dira: bata, luzea, 171 kilometrokoa, eta beste bat laburragoa, 100 ingurukoa, jende gehiagok egiteko aukera izan dezan. Izen-ematea 25 euro da federatuentzat, eta 35, federatuta ez daudenentzat.

Villava, salida y meta de la Miguel Indurain

Esta popular marcha cicloturista que anualmente homenajea a Miguel Indurain se traslada este año, en su XXII edición, a Villava, pueblo del laureado ciclista. Será el día 20 de julio y ya fue presentada con todo detalle en un acto que tuvo lugar en la Casa de Cultura el pasado 11 de abril (en la imagen). Además de Miguel Indurain, tomaron parte en este evento Abraham Olano, Javier Guillén, Pablo López Barajas y Daniel Clavero. Los nuevos recorridos. Como en anteriores ediciones, se proponen dos recorridos, uno de 171 kilómetros y otro, más accesible, que ronda los 100. La inscripción cuesta 25 euros para los federados y 35 para los no federados. ■

■ Euskarazko udalekuak

Uztailan eta abuztuan, Atarrabiako eta Ezkabarteko Lehen Hezkuntzako eta DBHko 60 haur inguru Udala Euskara Zerbitzuek antolatutako udalekuetara joanen dira. Astebeteko txandak dira. Hona hemen non egingen diren: Pasai Donibanen (Pirata) eta Orion (Xamariko), Larraulen (Gipuzkoa, Bertsolaritza) eta Zugarramurdi (Sorgindua). Nafarroako hainbat udalek antolatutak, Nafarroako Gobernuak laguntza ematen du. Piraten eta Xamariko udalekuek 171 euro balio dute; 196 euro, Bertsolaritzak, eta 177 euro Udaleku Sorgindua. Helburua da opor-egun batzuk primeran pasatzea eta, bide batez, euskara eskolaz kanpoko eremuetan erabil dadila sendotzea. Begiraleekiko bilerak Antsoaingo Harrobi Gaztelekuan egingen dira (Ezkaba, 4 behea - 948 142352) ekainaren 5ean, asteazkena. 18:00etan, Pirata; 16:30ean, Xamariko eta, 17:15ean, Bertso Udalekua eta Udaleku Sorgindua.

Campamentos de verano en euskera

Los meses de julio y agosto alrededor de 60 niños y niñas de Villava y Ezkabarte de Educación Infantil, Primaria y ESO acudirán a los campamentos de verano semanales en euskera organizados por el Servicio Municipal de Euskera. Los destinos serán Pasai Donibane (Pirata) y Orío (Xamariko), Larraul en Gipuzkoa (Bertsolaritza) y Zugarramurdi en Navarra (Sorgindua). Estos campamentos los organizan ayuntamientos de Navarra y cuentan con la colaboración del Gobierno de Navarra. El precio de cada tanda es de 171 euros en los casos de Pirata y Xamariko, 196 euros Bertsolaritza y 177 euros Sorgindua.

El objetivo es disfrutar de unos divertidos días de vacaciones a la vez que se refuerza la utilización del euskera en ámbitos diferentes a la escuela. Las reuniones con los monitores se celebrarán en el Gazteleku Harrobi (Ezkaba, 4 Bajo - 948 142352) de Ansoáin el miércoles 5 de junio. A las 18:00 Pirata; a las 16:30 Xamariko y a las 17:15 Bertso eta Sorgindua. ■

■ Euskararen Plan Estrategikoaren lehen fasea bukatzeko zorian

Bukatzeaz dagoen faseak hainbat lan-saio aurreikusi ditu, eta ordezkari politikoek, teknikariek eta gizarte-eragileek parte hartuko dute. Aurrez, bi saio egin dira, eta biak ere oso baliagarriak izan dira, eragileek beren iritzia eman baitzuten euskarak gure herrian duen egoerari buruz, non dauden indarguneak eta ahulguneak, non hobekuntzarako aukerak eta non mehatxuak. Aisia eta kulturari, ikastetxeei eta kirolari lotutako elkarteetako ordezkariak mintzatu ziren. Bi saioetan esandakoak oinarri harturik, diagnosi bat landu da eta bertan epe luzerako helburuak finkatu dira; hau da, helburu horiek bete egin beharko liriateke, euskarak gure herrian egoera ezin hobea izan zezan. Uneotan, egoera horretara nola iritsi (estrategia) lantzen ari da, eta ideiak biltzen ari dira prozesua hobetzeko. Behin planaren helburuak eta neurriak finkatuta, horien betekizuna neurtzeko modua egituratu da.

A punto de concluir la primera fase del Plan Estratégico del Euskera

La fase que está a punto de finalizar contempla varias sesiones de trabajo en las que toman parte representantes políticos, personal técnico y agentes sociales.

Las dos primeras sesiones sirvieron para pulsar la opinión de los diferentes agentes sobre el euskera en Villava, cuáles consideran sus puntos fuertes y debilidades, dónde detectan las oportunidades de mejora y dónde sus amenazas. Participaron representantes de asociaciones ligadas al ocio y a la cultura, de los centros educativos y del mundo del deporte. Estas dos sesiones dieron lugar a un diagnóstico en el que, además, se fijaron los objetivos a largo plazo que deberían alcanzarse para llegar a un escenario óptimo para el euskera en nuestra localidad. El cómo llegar a él, la estrategia, es donde se está trabajando en estos momentos, recabando ideas que mejoren el proceso. Una vez fijados los objetivos y medidas del plan, se articulará la manera de evaluar su cumplimiento. ■

FRENAUTO
FRENOS DEL AUTOMOVIL

Ricardo Bel, s/n
Tel. 948 33 24 33 31610 VILLAVA

C/ Ezcaba, 5
31610 Villava

MILLÁN
OPTICA

Tfno-Fax:
948 14 36 40

Anúnciate en

villavaatarrabia

948 13 67 66



■ Petri Atarrabiako haur lehiaketako saridunak

Joan den apirilaren 26an, "Petri Atarrabiako" haur kondagintza lehiaketako XXIV. edizioaren irabazleek sariak jaso zituzten. III. kategorian, Lehen Hezkuntzan, gaztelaniaz, Oihan Favá Arakamaren "El Yeti" lanak irabazi zuen (La Presentación), eta bigarrena Naiara Reteguiaren "El desahuicio" izan zen (Atargi Ikastetxea). Euskaraz, Itsaso Zulaika Gilen "Munduko gauza bakarra" idazlanak irabazi zuen (Atargi Ikastetxea), eta bigarrena Irene García Cervantesen "Izan zu!!!" gelditu zen (Atargi). DBHko 1. eta 2. mailan, gaztelaniazko lehen saria eman gabe gelditu zen, eta bigarrena David Rodríguez Martínen "Piensa bien y acertarás" izan zen (La Presentación). Euskarazko lan irabazlea Miren Santos Erizeren "13. mundua" izan zen (Pedro de Atarrabia Institutua) eta bigarrena Andrea Nájera Dueñasen "Bizitzak buelta asko ematen ditu" gelditu zen (Pedro de Atarrabia Institutua). 104 lan aurkeztu ziren gaztelaniaz eta 53 euskaraz.

Premiados del Pedro de Atarrabia

El pasado 26 de abril recibieron sus premios los ganadores de la XXIV edición del concurso de narrativa infantil "Pedro de Atarrabia". En la categoría III Ciclo de Primaria, en castellano el relato ganador fue "El Yeti", de Oihan Favá Arakama (La Presentación) y segundo "El desahuicio", de Naiara Retegui (Atargi Ikastetxea). En euskera, "Munduko gauza bakarra", de Itsaso Zulaika Gil (Atargi) y segundo "Izan zu!!!", de Irene García Cervantes (Atargi). En la categoría 1ª y 2ª de E.S.O., en modalidad castellano se declaró desierto el primer premio y quedó segundo "Piensa bien y acertarás", de David Rodríguez Martín (La Presentación). El relato ganador en euskera fue el titulado "13. mundua", de Miren Santos Erize (Instituto Pedro de Atarrabia) y segundo "Bizitzak buelta asko ematen ditu", de Andrea Nájera Dueñas (Pedro de Atarrabia). Se presentaron 104 trabajos en castellano y 53 en euskera. ■

■ Arte-erakundeekiko hitzarmenen banaketak

2013an, Udalaren Kultur Zerbitzuak 13 arte-erakunderekin sinatuko du hitzarmena, aurtengo 50etik gora emanaldi diruz laguntzeko. Guztira, 23.410 € banatuko dira. Hona hemen erakundeak, emanaldiak eta zenbatekoak: Erraldoien Konpartsa (Erdi Aroko Azoka, Atarrabiako Eguna, Jaiak eta San Andres. 3.223 €); Kilikian Konpartsa (Inauteriak, Erdi Aroko Azoka, Atarrabiako Eguna, Jaiak eta San Andres. 2.512 €); San Andres Abesbatza (Udaberria, Jaiak eta Eguberriak. 4.569 €); Jaialdi Akordeoiak (Inauteriak, Atarrabiako Eguna, Jaiak eta Olentzero. 1.894 €); Atarrabiako Gaiteroak (Kabalkada, Inauteriak, Olentzero, Erdi Aroko Azoka, Atarrabiako Eguna eta San Andres. 1.752 €); Mikelats Dantza Taldea (Atarrabiako Eguna eta Jaiak. 1.271 €); Idoskia Gazte Taldea (Dantzari Eguna eta Jaiak. 766 €); La Presentación Dantza Taldea (Dantzari Eguna eta Jaiak. 766 €); Paz de Ziganda Dantza Taldea (Dantzari Eguna eta Jaiak. 766 €); Atarrabiako Txistulariak (Kabalkada, Erdi Aroko Azoka, Atarrabiako Eguna eta Olentzero. 1.272 €); Naspexak Zantantzari Taldea (Inauteriak eta Olentzero. 1.095 €); Atarrabia Abesbatza (Atarrabiako Eguna eta Txistulari Alardea. 2.429 €); eta, azkenik, Dulzaineros del Batán (Betegarriaren Kofradia, Erdi Aroko Azoka, Atarrabiako Eguna eta San Andres. 1.095 €).

Reparto de los convenios con entidades artísticas

En 2013 el Servicio de Cultura del Ayuntamiento va a firmar convenio con 13 entidades artísticas, a través de los cuales va a financiar más de 50 actuaciones a lo largo del año por un total de 23.410 €.

Las entidades, actuaciones y cuantía son: Comparsa de Gigantes (Mercado Medieval, Atarrabiako Eguna, Fiestas y San Andrés. 3.223 €); Comparsa de Kilikis (Carnavales, Mercado Medieval, Atarrabiako Eguna, Fiestas y San Andrés. 2.512 €); Coral San Andrés (Primavera, Fiestas y Navidad. 4.569 €); Acordeones Jaialdi (Carnavales, Atarrabiako Eguna, Fiestas y Olentzero. 1.894 €); Gaiteros de Villava (Cabalgata, Carnavales, Olentzero, Mercado Medieval, Atarrabiako Eguna y San Andrés. 1.752 €); Mikelats Dantza Taldea (Atarrabiako Eguna y Fiestas. 1.271 €); Idoskia Gazte Taldea (Dantzari Eguna y Fiestas. 766 €); Grupo de Danzas La Presentación (Dantzari Eguna y Fiestas. 766 €); Paz de Ziganda Dantza Taldea (Dantzari Eguna y Fiestas. 766 €); Txistularis de Villava (Cabalgata, Mercado Medieval, Atarrabiako Eguna y Olentzero. 1.272 €); Naspexak Zantantzari Taldea (Carnavales y Olentzero. 1.095 €); Atarrabia Abesbatza (Atarrabiako Eguna y Alarde Txistularis. 2.429 €); y, finalmente, Dulzaineros del Batán (Cofradia Relleno, Mercado Medieval, Atarrabiako Eguna y San Andrés. 1.095 €). ■

■ Jaietarako kartela hautatzeko epea, abuztuaren 1etik 23ra

16 urtetik gorakoek dute deialdian parte hartzeko aukera. Lanek jatorrizkoak eta argitara eman gabeak izan behar dute; teknika librea da, eta formatua 70 cm altueran eta 50 cm zabalera. Kartelean testu hau idatzi beharko da: "Fiestas de Villava. 5 al 13 de octubre de 2013 / Atarrabiako Jaiak. 2013ko urriaren 5etik 13ra". Kartelak astelehenerdik ostiralera aurkeztuko dira, 10:00etatik 14:00etara, Kultur Etxean, karrika Nagusia 38, PK: 31610, Atarrabia (Nafarroa). Era berean, helbide horretara bidaltzen ahalko dira fakturatuak edo postaz. Epaimahaia hiru kartel finalista bereziko ditu eta abuztuaren 27an esanen du zer kartel diren. Gero, herritarrek botoa emateko epea zabalduko da, abuztuaren 29tik irailaren 8ra, zehazki. Botorik gehien biltzen dituen kartela izanen da irabazlea. Sari bakarra dago, 600 euroz hornitua. Oinarriak: www.villava.es

Plazo para el cartel de fiestas, del 1 al 23 de agosto

Pueden participar en la convocatoria personas mayores de 16 años con obras originales e inéditas, de técnica libre en formato setenta centímetros de alto por cincuenta de ancho. Debe figurar en el cartel el texto "Fiestas de Villava. 5 al 13 de octubre de 2013 / Atarrabiako Jaiak. 2013ko urriaren 5etik 13ra".

Los carteles se presentarán, de lunes a viernes, en horario de de 10:00 a 14:00, en la Casa de Cultura, calle Mayor 38, CP 31610, Villava-Atarrabia (Navarra). También podrán remitirse a esta dirección facturados o por correo.

El jurado procederá a la selección de tres carteles finalistas, que se darán a conocer el martes 27 de agosto. A continuación se abrirá un periodo de participación ciudadana, del 29 de agosto al 8 de septiembre, de forma que el cartel más votado por la ciudadanía sea el ganador. Se establece un único premio dotado con 600 euros.

Bases completas en www.villava.es ■

Unanera navarra
la mercería

INTERIORES PARA TODOS
PIJAMAS
ROPA SANFERMINERA

Mayor, 8. Villava • Tel. 948 147 998

Anúciate en
villavaatarrabia
948 13 67 66

Bar - Restaurante
Errialdé

Menus, platos combinados, bocadillos.
Ambiente motero con el Moto Club Atarrabia

RICARDO BELL, 8. VILLAVA-ATARRABIA
TEL. 948 149 005



MUSIKA ESKOLEN EGUNA. Joan den maiatzaren 25ean, goizean, Nafarroako Musika Eskolek Atarrabian eta Burlatan ospatu zuten beren eguna. Nafarroako toki askotako gazte musikariak etorri eta, goiz osoan, gure herriko Kultur Etxea, Udaletxe plaza eta karririkak soinu bezite zituzten. **DÍA DE LAS ESCUELAS DE MÚSICA.** La mañana del pasado sábado 25 de mayo Villava, junto con Burlada, fueron las sedes en las que las escuelas de música de Navarra celebraron su día. Casa de Cultura, plaza Consistorial y calles de la localidad se vieron durante toda la mañana "ocupadas" por los y las jóvenes músicos/as venidos de diversas localidades navarras para la celebración.

■ Herriko kultura sustatzeko laguntzak

Atarrabiako Udalak, Kultura Zerbitzuaren bidez, 29.605 € bideratuko ditu, herriko erakunde eta elkarteek urte osoan eginen dituzten kultur ekitaldiak sustatzeko. Hona hemen erakundeak, jarduera eta jaso beharreko zenbatekoa: Karrikaluze (euskarazko ekitaldiak sustatzea. 7.237 €); Etxe-Beltza (Atarrabiako Eguna. 6.236 €); Etxe-Beltza (Olentzero eta Inauteriak. 3.428 €); Kabalkada Elkarte (Errege Kabalkada. 3.200 €); Betegarriaren Kofradia (VII. Bilera. 2.194 €); Jaiotzazaleen Elkarte (Eguberrietako ekitaldiak. 1.719 €); Irati Elkarte (urteko egitaraua. 2.085 €); Foto 67-M urteko egitaraua. 1.636 €); (Mikelats Dantza. Dantzari Eguna. 973 €); Paz de Ziganda (Xake Txapelketa. 547 €); Mendi Taldea (dokumentalen zikloa. 350 €).

Ayudas a la promoción cultural local

El Ayuntamiento de Villava, a través del Servicio de Cultura, va a destinar 29.605 € al fomento y promoción de diferentes actos culturales que las entidades y asociaciones de la localidad realizarán a lo largo del año. Estas son las entidades, su actividad e importe que van a recibir: Karrikaluze (promoción actos euskera. 7.237 €); Etxe-Beltza (Atarrabiako Eguna. 6.236 €); Etxe-Beltza (Olentzero y Carnavales. 3.428 €); Asociación Cabalgata (Cabalgata de Reyes. 3.200 €); Cofradía del Relleno (VII Capítulo. 2.194 €); Asociación Belenistas (actos de Navidad. 1.719 €); Asociación Irati (programa anual. 2.085 €); Foto 67-M (programa anual. 1.636 €); (Mikelats Dantza. Dantzari Eguna. 973 €); Paz de Ziganda (Torneo de Ajedrez. 547 €); Mendi Taldea (Ciclo documentales. 350 €). ■

■ Hutsun irabazle Antsoain, Burlata, Uharte eta Atarrabiako musika-lehiaketan

Emanaldiak Antsoainen, (apirilaren 25ean; Proyecto Pez, Viejo Taylor eta Insmnio Kronico), Atarrabian (apirilaren 27an; Hutsun eta Nekez), Burlatan (maiatzaren 3an; Ajariguan, Klausen) eta Uharten (maiatzaren 4an: El Tren eta Black Beltz) izan ondoren, epaimahaiak saria Hutsun (Txalaparta) taldeari eman dio. 800 euroz hornitua dago eta 4 kontzertu emanen ditu, bat herri deitzaile bakoitzean. Bigarrena Viejo Taylor (Blues) izan da eta, 500 euro eskuratzeaz gain, 4 kontzertu emanen ditu. Hona hemen epaimahai-kideak: Santi Echeverría (Diario de Navarra), Fernando Fernández Garayoa (Diario de Noticias) eta Rubén Ruiz musikaria (Mandanga-Tijuana in Blue).



Hutsun gana el certamen de música de Ansoain, Burlada, Huarte y Villava

Tras las actuaciones celebradas el 25 de abril en Ansoain (Proyecto Pez, Viejo Taylor e Insmnio Kronico), el 27 de abril en Villava (Hutsun y Nekez), el 3 de mayo en Burlada (Ajariguan, Klausen) y el 4 de mayo en Huarte (El Tren y Black Beltz), el jurado formado por los periodistas Santi Echeverría (Diario de Navarra), Fernando Fernández Garayoa (Diario de Noticias) y el músico Rubén Ruiz (Mandanga-Tijuana in Blue) ha proclamado ganador de esta edición a Hutsun (Txalaparta) que obtiene como premio 800 € y 4 conciertos, uno en cada una de las localidades convocantes. El premio para Viejo Taylor (Blues), segundos, es de 500 € y 4 conciertos. ■



Asesoramiento y gestión para Pymes, autónomos y particulares

C/ Agustín García Bordel, 22 • Entreplanta A
31610 Villava (Navarra)

Tel.: 948 33 07 01 • Fax: 948 36 10 16

E-mail: administracion@asesoria-atarrabia.com
www.asesoria-atarrabia.com

economía
solidaria

empresas solidarias
consumo responsable
comercio justo
banca ética
auditoría social
mercado social



www.economiasolidaria.org/reasnavarra

■ 2013-2014ko gizarte eta kultur ikastaroetan izena emateko epeak

16 urtetik gorakoentzako gizarte eta kultur arloko ikastaroak dira, eta abuztuaren 26tik irailaren 13ra bitarte egonen da epea zabalik 2013-14 ikasturtean izena emateko. Izena emateko bide bakarra izanen da, telefonoz, 902 217 012, 8:00etatik 19:00etara. Erroldatuta ez daudenentzat, tokirik bada, epe bat irekiko da irailaren 16tik 20ra, Kultur Etxean, 16:00etatik 21:00etara.

Ikastaroak urritik maiatzera bitarte egiten dira. Hona hemen eskaintza eta prezioak: eskulanak (125 euro erroldatuentzat; 170 euro.); olio-pintura (125 euro erroldatuentzat, 170 erroldatuta ez daudenentzat); ingelesa bidaiarientzat, 1. maila eta 2. maila (86 euro erroldatuentzat, 118 erroldatuta ez daudenentzat); argazkia, 1. maila, trinkoa (45 euro erroldatuentzat, 60 erroldatuta ez daudenentzat); euskal dantzak. 1. eta 2. maila (70 euro erroldatuentzat, 95 erroldatuta ez daudenentzat); eta irakurketa Kluba (doan).

Atarrabiako erroldatuak izena ematean ordainduko dute ikastaroaren kostua, kreditu-txartelaren bidez ordaindu ere. Izena ematean datu hauek ere eman behar dira: izen-abizenak, helbidea, telefona, adina, NANA, kreditu-txartelaren zenbakia eta haren iraungitze-data.

Erroldatuta ez daudenek ordainketa-agiriaren bidez ordainduko dute ikastaroa, izena ematearekin bat. Hona hemen eman beharreko datuak: izen-abizenak, helbidea, telefona, adina eta NANA.

Plazos de inscripción para los cursos socioculturales 2013-2014

El plazo para inscribirse en los cursos socioculturales dirigidos a mayores de 16 años para el curso 2013-14 es del 26 de agosto al 13 de septiembre, exclusivamente a través del teléfono 902 217 012, de 8:00 a 19:00. En el caso de personas no empadronadas, y si quedarán plazas, del 16 al 20 de septiembre, en la Casa de Cultura de 16:00 a 21:00.

La oferta y precios para estos cursos que se extienden de octubre a mayo son: Manualidades (125 euros personas empadronadas, 170 euros no empadronadas); Pintura Óleo (125 euros empadronadas, 170 euros no empadronadas); Inglés para viajeros 1º nivel y 2º nivel (86 euros personas empadronadas, 118 euros no empadronadas); Fotografía 1º nivel, intensivo (45 euros personas empadronadas, 60 euros no empadronadas); Danzas Vascas 1º nivel y 2º nivel (70 euros personas empadronadas, 95 euros no empadronadas); y Club de lectura (gratuito). Las personas empadronadas en Villava abonarán el coste del curso en el momento de realizar la inscripción a través de tarjeta de crédito. Los datos necesarios en el momento de la inscripción son: nombre y apellidos, dirección, teléfono, edad, DNI, nº de tarjeta de crédito y su caducidad.

Las personas no empadronadas realizarán el abono a través de carta de pago en el momento de su inscripción. Los datos necesarios son: nombre y apellidos, dirección, teléfono, edad y DNI. ■



■ Bi kale-ikuskizun abuztuaren

Abuztuaren 22an, osteguna, Trokolo (Nafarroa) taldeak Udaletxe plaza girotuko du arratsaldeko 20:00etatik aitzinera. Zehazki, "Fulanito y Menganito" ikuskizuna emanen du, hau da, familia osoarentzako muntaketa bat, doakoa. Bi pailazo dira protagonista. Fulanitik eta Menganitik denbora luzea daramate beren ikuskizuna prestatzen eta, azkenean, jendaurrean emanen dute. Mentalistak, fakirrak, ilusionistak, trompeta-joleak... horra hor irrien kontra babestua dagoen ikuskizuna!

Udaletxe plazan, halaber, abuztuaren 23an, ostirala, 20:00etan hasita, "Ven, te lo cuento por el camino..." lana ikusteko aukera izanen dugu, XXL nafar taldearen eskutik. Hori ere familia osoarentzako ikuskizuna da. Batetik, bi neska dira, lagunak, eta primeran pasatu eta arazoak ahaztu nahi dituzte, eta bestetik, arte-historiako irakasle bat; hirurak ere Donejakue Bidean elkartuko dira. Kondaira zaharrei, sorgin eta deabrueri aurre egin beharko diete. Irri eginaraziko digute, eta haien bidez, bide zahar eta berriekin eginen dugu amets.

Dos espectáculos de calle en agosto

El jueves 22 de agosto la compañía Trokolo (Navarra) animará la Plaza Consistorial a partir de las 20:00 con el espectáculo "Fulanito y Menganito", un montaje para toda la familia y gratuito que tiene como protagonistas a dos payasos. Fulanito y Menganito llevan preparando su espectáculo mucho tiempo y, por fin, lo van a presentar al público. Hay mentalistas, fakires, ilusionistas, trompetistas... ¡un espectáculo a prueba de risas! También la Plaza Consistorial será el escenario el viernes 23 a las 20:00 de "Ven, te lo cuento por el camino...", un montaje de la compañía navarra XXL pensado también para toda la familia. Dos amigas con ganas de divertirse y olvidar, un fugitivo y un profesor de historia del arte coinciden en el Camino de Santiago. Se tendrán que enfrentar a viejas leyendas, brujas y diablos. Nos harán reír y soñar con viejos y nuevos caminos. ■



ESKLEROSI ANIZKOITZA: IRAKURKETA ITXAROPENTSU BAT.

Gure auzokide M* Luz Fernándezek esklerosi anizkoitzari buruzko liburu bat idatzi du eta, duela zenbait aste, Atarrabian bertan aurkeztu zuen. Bera ere gaitz horrek jota dago. "Agárrate a la vida, se va como el humo" liburuan, Mari Luzek gaixotasun hori duten 4 pertsonaren lekukotasunak bildu ditu, laurak ere egoera pertsonalak gainditzeko lau adibide baitira, eta besteentzat guztiz baliagarriak izan daitezke. Liburuak 10 € balio du eta gure herrian Atarrabia liburu-dendan dago salgai (beste salmenta-toki batzuk eta argibideak: www.ademna.es). Salmenta bidez bildutako dirua Nafarroako Esklerosi Anizkoitzaren Elkarteari emanen zaio. **UNA LECTURA ESPERANZADORA DE LA ESCLEROSIS MÚLTIPLE.** Nuestra vecina Mª Luz Fernández ha escrito un libro, que presentó hace unas semanas en Villava, sobre la Esclerosis Múltiple, enfermedad que ella misma padece. En "Agárrate a la vida, se va como el humo" Mari Luz se centra en los testimonios de 4 personas que conviven con la enfermedad, cuatro ejemplos de superación que pueden servir a otros/as. El libro cuesta 10 € y en Villava se puede comprar en Librería Atarrabia (otros puntos de venta y más información en www.ademna.es). Lo recaudado por la venta se destinará a la Asociación de Esclerosis Múltiple de Navarra.



Liburutegiko nobedadeak / Novedades Biblioteca

HELDUAK / ADULTOS:

ELSO TORRALBA, Santiago. *Descripción de cuadros para Guillermo*. Pamplona: Eunat, 2012. 119 p.

REDONDO, Dolores. *Zaindari ikusezina*. Donostia: Erein, 2013. 479 p.

FRUTOS, Fátima. *La poesía como camino*. Pamplona: En Clave Audiovisual, 2012.

HAURRAK-GAZTEAK / INFANTIL-JUVENIL:

STILTON, Gerónimo. *El secreto del valor*. Barcelona: Destino, 2013. 321 p. A partir de 7 años.

IRIGOIEN, Joan Mari y OLARIAGA, Antton. *Sasiak mendia Jan*. Donostia: Elkar, 2013. 78 p. 12 urtetik.

LIENAS, Gemma. *El diario naranja de Carlota*. Barcelona: Destino, 2013. 204 p. A partir de 13 años

Gainerako nobedadeak kontsultatzeko, jo Nafarroako Gobernuaren webgunera / Consulta del resto de novedades en la página de Gobierno de Navarra www.navarra.es: Bibliotecas públicas/Liburutegi publikoa etxean

Liburutegi Publikoak Udal Igerilekueetan ere emanen ditu zerbitzuak abuztuaren 1etik 29ra. Horrela, arratsaldeetan, liburuak, aldizkariak eta egunkariak irakurri eta mailegatzeko zerbitzuak eskainiko ditu. Liburutegiaren udako ordutegia Kultur Etxean: 8:30etik 14:30era, ekainaren 15etik irailaren 14ra.



Reparación integral de:

- chapa
- mecánica
- pintura
- electricidad

POLÍGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8
TEL.: 948 13 02 30 • FAX: 948 38 29 60



■ "Memorandum in memorian"

Ekainaren 20an, 20:00etan hasita, "Memorandum in memorian" film labur dokumentala emanen da herriko Kultur Etxean. 28 minutuko iraupena du eta Luis Arellanok eta Carlos Maldonadok egin da. Ugandako homosexualen aurkako indarkeriaren biktimak omentzeko. Lanak, zehazki, David Kato ekintzailearen ibilbidea hartu du datatz, Ugandako Gutxiengo Sexualek Elkartekoa eta basatiki eraildakoak. LGBTI komunitateak eta ekintzaileek indarkeria eta abusu giroari egin behar diete egunero aurre, haien aurkako gorrotoa nabarmen zabaltzen ari baita Ugandako kristau eta musulmanen artean.

"Memorandum in memorian"

El 20 de junio a las 20:00 se podrá ver en la casa de Cultura con entrada libre la proyección del cortometraje documental (28 minutos) "Memorandum in memorian", una película de Luis Arellano y Carlos Maldonado que rinde tributo a las víctimas de la violencia contra los homosexuales en Uganda. En concreto, el contenido se centra en la figura del activista David Kato, de SMUG Minorías Sexuales de Uganda, brutalmente asesinado. La comunidad LGBTI y sus activistas se enfrentan diariamente a un clima de violencia y abuso y ven como el odio contra ellos se extiende entre las comunidades cristianas y musulmanas de Uganda. ■



ERDI AROKO AZOKA. Ekainaren 7tik 9ra bitarteko asteburuan egingen da (egitaraua agendan dago ikusgai), baina horrez gain, Atarrabiako karrika Nagusian antzinako beste merkatu bat paratu zen joan den apirilaren 28an.
MERCADO MEDIEVAL. Además del mercado medieval programado para el fin de semana del 7, 8 y 9 de junio (programa en la agenda), la calle Mayor de Villava ya fue ocupada por un mercado de antaño el pasado domingo 28 de abril.

■ Udarako jarduera-programa

Gazteleku antolatuturik, 2 eguneko ateraldi bat egingen da uztailaren 30ean eta 31n naturara eta hondartzara. Burlatako, Uharteko eta Aranguren Ibarreko Udalekin lankidetzan antolatuturik, 1998 eta 2000 artean jaiotako gazteei zuzendua dago. Bertiz ikustera joan dira, eta gero, Zarautzera; ondotik, Lekarozko aterpetxean lo egingen dute. 20 euro dira erroldatuentzat eta, 35 euro, berriz, gainerakoentzat. Toki kopurua mugatua da (12, zehazki). Izena ekainaren 13tik 16ra bitarte eman beharko da, eta ekainaren 17tik 23ra bitarte ordaindu beharko da.

Abuztuaren 27an, bestalde, txango bat egingen da Costa Douradako Aquopolis-era joateko. Atarrabia, Uharteko, Burlata eta Aranguren Ibarreko gazteek 20 euro ordaindu beharko dute, eta gainerakoek 40. Izena abuztuaren 1etik 13ra eman beharko da, eta ordainketak, berriz, abuztuaren 14tik 21era.

Uda honetan, bestalde, berriro Jaibus zerbitzua eskainiko da, gazteak giro handieneko jaietara autobusez joan daitezen; izaten dira. Argibideak Gazteleku bertan ematen dituzte.

Uda honetan, bestalde, berriro Jaibus zerbitzua eskainiko da, gazteak giro handieneko jaietara autobusez joan daitezen; izaten dira. Argibideak Gazteleku bertan ematen dituzte.

Uda honetan, bestalde, berriro Jaibus zerbitzua eskainiko da, gazteak giro handieneko jaietara autobusez joan daitezen; izaten dira. Argibideak Gazteleku bertan ematen dituzte.

Programa de actividades para el verano

El Gazteleku ha programado una salida "2 días de naturaleza y playita" los días 30 y 31 de julio. La actividad, que se organiza en colaboración con los Ayuntamientos de Burlada, Huarte y Valle de Aranguren, está dirigida a jóvenes nacidos entre 1998 y 2000. La excursión, que incluye visita a Bertiz y Zarautz y alojamiento en el albergue de Lecároz, cuesta 20 euros para los empadronados y 35 euros para el resto. Las plazas son limitadas (12 plazas). Las inscripciones pueden realizarse del 13 y 16 de junio y los pagos del 17 al 23 de junio.

En agosto, el Gazteleku ha organizado varias actividades y talleres (juegos, multideporte, cocina salidable, reciclaje, multimedia) para las mañanas de los martes y jueves (11:00 a 13:00). La actividad, dirigida a los y las jóvenes nacidos entre 1999 y 2000, cuesta 5 euros y las inscripciones serán del 17 al 23 de junio.

También en agosto, el martes 27, se realizará una salida a Aquopolis Costa Dourada. El precio será 20 euros para los y las jóvenes de Villava, Huarte, Burlada y Valle de Aranguren y 40 para el resto. Las inscripciones deberán realizarse del 1 al 13 de agosto y los pagos, del 14 al 21.

Por otro lado, este verano volverá a ofrecerse el servicio de Jaibus para que los y las jóvenes puedan trasladarse en autobús a las fiestas más populares de Navarra. Las personas interesadas pueden solicitar información en el Gazteleku. ■

Fiare

Banca ética/Banku etikoa

Zure interesa, geurea

Compartimos tu interés

navarra@proyectofiare.com - Tlf: 944 153 496

Campaña de captación de capital social

Sozietate-kapitala batzeko kanpaina



www.fiare.org

Promueven/Sustatzaileak



■ Parte-hartze handia bigarren seihilekoko jardueretan

Besteak beste, argazki ikastaroak izan du arrakastarik handiena bigarren seihilekoko ikastaro guztien artean. Guztira, 12 lagunek egin dute argazkigintza hasteko ikastaroa Gazteleku, apirilaren 16tik maiatzaren 30era. Arrakasta ikusita, photoshop ikastaro bat antolatzeko aukera aztertzen ari dira, parte-hartzaileei zuzenduta. Flamenko ikastaroak ere harrera handia izan du. Bederatzi lagun ari dira bigarren seihilekoko ikastaroan, eta ekainaren 17an bukatuko da.

Bestalde, Atarrabiako bederatzi gazte Murillo de Gállegoko abentura-anitzera joan ziren apirilaren 27an. Hura, Burlatako eta Aranguren Ibarreko Udalekin batera antolatu zen (argazkian, rafting saioan). Era berean, 13 eta 17 urte arteko 34 gazte maiatzaren 25ean PortAventura-ra joan ziren.



Éxito de participación en las actividades del segundo semestre

Uno de los cursos del segundo semestre que más éxito ha tenido ha sido el de fotografía. En total 12 personas siguieron el curso de iniciación fotografía que se impartió en el Gazteleku del 16 de abril al 30 de mayo. En vista del éxito obtenido, se está estudiando la posibilidad de organizar un curso de photoshop dirigido a los y las participantes. También el curso de flamenco ha tenido una gran aceptación. Nueve personas asisten a las clases del segundo semestre, que concluirá el 17 de junio.

Por otro lado, los y las ocho jóvenes de Villava que acudieron a la salida multiaventura a Murillo de Gállego que realizaron conjuntamente con los Ayuntamientos de Burlada y el Valle de Aranguren (en la foto, durante la sesión de rafting) el 27 de abril. Asimismo, 34 jóvenes de entre 13 y 17 años fueron a PortAventura el 25 de mayo. ■

■ Ekainean antzerkia eta ikasturte bukaerako jaia

Euskarazko antzerki tailerren ari diren Atarrabia, Burlata eta Uharteko gazteek bi antzeppen emanen dituzte ekainean: lehena hilaren 7an izanen da Uharteko Kultur Etxean eta, bigarrena berriz, ekainaren 14an, Burlatako Kultur Etxe berrian. Bi antzeppenak 18:00etan hasiko dira. Horrez gain, ekaineko asteazken guztietan aisialdiko eta denbora libreko tailerrak egingen dira 12 eta 14 urte arteko neska-mutilentzat.

Bestalde, ekainaren 8an, ostirala, Gaztelekuko ikasturte akaberako jaia ospatuko da. Hainbat emanaldi eta ikuskizun izanen dira. Hona hemen taldeak: flamenko eta dantza latinoetan ari diren taldea, Floor Master Crew breakdance taldea, Rest Style taldea, Gazteleku jotzen duten musika taldeak eta Idoskia dantza taldea.

Era berean, ekainaren 17tik 30era, Gazteleku argazki-erakusketa bat jarriko da ikusgai, argazki ikastaroan aritu direnek egindako argazkiak erakusteko.

Teatro y fiesta fin de curso en junio

Los y las jóvenes de Villava, Burlada y Huarte que participan en el taller de teatro en euskera ofrecerán en junio dos actuaciones: la primera el 7 de junio en la Casa de cultura de Huarte y el 14 de junio en la nueva Casa de Juventud de Burlada. Ambas serán a las 18:00. Además, todos los miércoles de junio se van a organizar talleres de ocio y tiempo libre para los chavales de 12 a 14 años.

Por otro lado, el viernes 28 de junio se celebrará la fiesta de fin de curso del Gazteleku con varias actuaciones y espectáculos a cargo de los grupos de flamenco y bailes latinos, el grupo de breakdance Floor Master Crew, el grupo Rest Style, los grupos de música que actúan en el Gazteleku e Idoskia dantza taldea.

Asimismo, del 17 al 30 de junio el Gazteleku acogerá una exposición de fotografía con las imágenes realizadas por los y las participantes en el curso de fotografía. ■

■ Sexualitate-programa, aurrera

Sexualitateari buruzko aldizkari berria eskuragarri dago, joan den maiatzetik. Irudi erakargarriagoa eta koloretsuagoa dauka, eta hiru etxabetan banatzen ari da, bai eta Gaztenean eta Gazteleku ere. Urrian, gainera, etxabe guztietan banatuko da, halaxe eskatzen badute. Sex buzoia ere abian da. Sex buzoiko eta sexualitate aldizkari galdere eta erantzun guztiak astero daude facebooken ikusgai. 12 eta 14 urte arteko gazteei zuzendutako argibidea tuenti giza sarean jartzen da.

Maiatzean, bestalde, Ttuper sex ekimenak etxabe etxabe eta Gazteleku jarraitu zuen, eta 12 eta 14 urteko arteko neska-mutilentzako tailer bat egin zen. Ekainean, sexualitateari buruzko bi saio aurreikusita daude: bata, 14 urtetik gorakoentzat, eta bestea, 12 eta 14 urteko arteko gazteentzat.

Continúa el programa de sexualidad

El nuevo boletín de sexualidad ya está disponible desde el pasado mes de mayo. Con una imagen más atractiva y colorista, se está repartiendo en tres bajeras, Gaztenean y en el Gazteleku. Además, en octubre se distribuirá en aquellas bajeras que lo soliciten. También sigue en marcha el sex buzoia. Todas las preguntas y respuestas del sex buzoia y del boletín de sexualidad se pueden seguir a través de facebook semanalmente. La información dirigida a los y las jóvenes de 12 a 14 se cuelga en la red social tuenti.

Por otro lado, en mayo continuó la ronda de Ttuper sex por las bajeras y en el Gazteleku y se realizó un taller para chavales de 12 a 14 años. En junio, están previstas dos sesiones de sexualidad, una para mayores de 14 años y otra para chavales de entre 12 y 14 años. ■



GEURE BURUA BERDINTASUNEAN PRESTATZEA, BESTEAK BERDINTASUNEAN PRESTATZEKO.

Iru-dian, Berdinketa Zerbitzuak Gazteleku antolaturiko ikastaroan aritu diren monitoreak. Haietako batzuk Berdintekan harrera egiteaz arduratuko dira; hau da, genero-ikuspegia kontuan hartzen duen ludoteka da, uda ondoren abian jarriko dena. Besteek Atarrabiako denbora libreko eta aisialdiko jardueretan dihardute. **FORMARSE EN IGUALDAD PARA FORMAR EN IGUALDAD.** En la imagen, los monitores y monitoras que han participado en un curso organizado por el Servicio de Igualdad e impartido en el Gazteleku. Algunos/as de ellos/as se ocuparán de atender la Berdinteka, la ludoteca con perspectiva de género que se pondrá en marcha tras el verano, y el resto trabajan en actividades de tiempo y ocio libre en Villava.

■ Bio-eraikuntzari buruzko ikastaroaren harrera ona

12 gazte aritu dira "Lastoarekin eta buztin-lurrarekin eraikitzea. 1. maila" izeneko ikastaroan apirilaren 15etik 19ra, Atarrabiako eta Burlatako Udaletako Gazteria alorreko antolaturik: 6 atarrabiako eta sei burlatar Rikki Nitzkin prestatzaile eta eraikitzaileak emanik, ikastaroak oso harrera ona izan zuen, eta 20 lagun itxaron-zerrendan gelditu ziren. Arrakasta ikusita, bi Udaletako Gazteria alorrak heldu den urterako beste bi ikastaro antolatzea pentsatzen ari dira: I. maila eta II. maila.



Gran acogida del curso de bioconstrucción

Un total de 12 jóvenes, 6 de Villava y 6 de Burlada, participaron en el curso "Construcción con paja y revocos de tierra, nivel I" que organizaron las áreas de Juventud de los Ayuntamientos de Villava y Burlada del 15 al 19 de abril. El curso, impartido por la formadora y constructora Rikki Nitzkin, tuvo una gran acogida y 20 personas se quedaron en lista de espera. Tras el éxito obtenido, las áreas de Juventud de ambos consistorios están pensando en organizar dos nuevos cursos (nivel I y nivel II) el próximo año. ■



■ **Mostapha Charki eta Vanesa Pacha Hiru Herri-n irabazle**

Lasterketa joan den apirilaren 21ean egin zen, milatik gora lagunek parte hartu zuten, eta irteera nahiz helmuga Atarrabian bertan jarrita zeuden. Gizonezkoetan, Charkiren ondotik (31:39), Miguel Aristu (31:54), Javier Nagore (31:58), Cristóbal Galera (32:02) eta Alberto Barberena (32:36) iritsi ziren. Vanesa Pachak 36:45 egin zuen. Hurrengo sailkatuak (37:57), Maitane Melero (38:42), Ana Llorens (38:51) eta Marta Malón (39:36) izan ziren. Helmutako lehen mutil atarrabiarra Beñat Ezkerra izan zen, eta nesketan, Yolanda González.

■ **Mostapha Charki y Vanesa Pacha vencieron en la "Hiru Herri"**

La carrera, en la que se superó la cifra de mil participantes, se disputó el pasado 21 de abril con salida y meta en Villava. En categoría masculina, llegaron tras Charki (31:39), Miguel Aristu (31:54), Javier Nagore (31:58), Cristóbal Galera (32:02) y Alberto Barberena (32:36). El tiempo de Vanesa Pacha fue 36:45. Los siguientes puestos los ocuparon Ana Casares (37:57), Maitane Melero (38:42), Ana Llorens (38:51) y Marta Malón (39:36). El primer villavés en llegar fue Beñat Ezkerra y, entre las chicas, Yolanda González. ■

■ **Erretiratuen Klubeko hitzorduak**

Ekainaren 3tik 7ra, erakusketa bat paratuko da erretiratuen elkarteko aretoan; zehazki, ikastaroetan ari direnek urte osoan egindako lanak jarriko dira ikusgai. Bisita-orduak: 18:00etatik 21:00etara. Erretiratuen klubeko Adinekoen Ahotzen Abesbatzak ekainaren 12an abestuko du, 19:30ean hasita, Kultur Etxeko antzokian. Egun horretan, izan ere, kontzertua emanen dute Maria Eugenia Echarren Kantu Eskolako ikasleek, eta abesbatza bertan ere arituko da. Erretiratuen klubak bidaia bat iragarri du irailaren 9tik 16ra: Portugalera. Argibideak eta izen-ematea klubean bertan, astearte eta ostegunetan, 10:30etik 12:30era.

■ **Citas del Club de jubilados**

El salón del club de jubilados/as acogerá del 3 al 7 de junio una exposición de las actividades realizadas a lo largo del año por las personas que asisten a los cursos. Se puede visitar de 18:00 a 21:00. El Coro de Voces Mayores del centro de jubilados/as actuará el día 12 de junio a las 19:30 en el Teatro de la Casa de Cultura. Es una de las formaciones que van a intervenir en el concierto que ofrecen los alumnos de la Escuela de Canto Maria Eugenia Echarren. Desde el centro de jubilados anuncian un viaje a Portugal para el mes de septiembre del (9 al 16). Más información e inscripciones, en el club los martes y jueves de 10:30 a 12:30. ■

■ **Aikidoa udan dohainik**

Club Deportivo Aikido klubak doako eskolak emanen ditu 14 urtetik gorakoentzat abuztuaren 1etik irailaren 15era, Martiket udal igerilekuetako tatamian. Saioak astelehen eta asteazkenetan izanen dira 20:00etatik 21:30era. Argibideak: cdaikidomartiket@hotmail.com

■ **Aikido gratis en verano**

El Club Deportivo Aikido oferta desde el 1 de agosto hasta el 15 de septiembre clases gratuitas para mayores de 14 años en el tatami de las piscinas municipales de Martiket. Las clases tendrán lugar los lunes y miércoles de 20:00 a 21:30. Más información en cdaikidomartiket@hotmail.com ■

■ **Betaurreko bilketa Afrikarako**

Osasun Etxeak kanpaina bat jarri du abian, *Afrique secours sans frontières* GKEak sustaturik, erabiltzen ez diren betaurrekoak bildu eta Afrikara bidaltzeko. Lenteak eta armazoiak osasun etxean paratu den edukiontzian utzi behar dira, ekainaren bukaerara bitarte. Kanpainaren leloa "Ikusi eta sinetsi" da, eta keinu txiki batekin Afrikako arazo bat konpondu nahi du, han konponbidea zaila baita.

■ **Recogida de gafas para África**

El Centro de Salud ha puesto en marcha una campaña promovida por la ONG *Afrique secours sans frontières* para recoger gafas en desuso y enviarlas al continente africano. Hay que depositar las lentes y monturas en el contenedor que se ha instalado en el centro de salud hasta finales de junio. El lema de la campaña es "Ver para creer", y pretende resolver con un pequeño gesto nuestro problemas de difícil solución en África. ■



■ **Idoskia, ikasturte bukaera jai giroan**

Heldu den ekainaren 15ean, Atargi ikastetxe publikoko Idoskia guraso elkarteak jai bat egingen du Atarrabia pilotalekuan eta Udaletxe plazan ikasturte bukaera ospatzeko. Bizikletaz ibiliko dira herrian barna, haurrentzako Herri Kirolak izanen dira, bazkaria, eta, arratsaldean, puzgarriak eta musika. Zatozte parte hartzera!

■ **Idoskia termina el curso de fiesta**

El 15 de junio, Idoskia, la Apyma de la escuela pública Atargi, celebrará el fin de curso con una fiesta en el frontón Atarrabia y en la plaza Consistoria. Habrá vuelta en bicicletas, Herri Kirolak para los niños/as, comida y, ya por la tarde, hinchables, música y muy buen ambiente. ¡Os animamos a participar! ■

REVISTAS LIBROS FOLLETOS MATERIALES DIDÁCTICOS LOGOTIPOS PUBLICIDAD MULTIMEDIA WEB



Lo hacemos fácil. Lo hacemos bien

NUEVA DIRECCIÓN Concejo de Ustárroz, 9 – 11 Trasera • 31016 Mendillorri - Pamplona

Tel: 948 13 67 66 • Fax: 948 14 82 46 • e-mail: info@heda.es • web: www.heda.es



■ Goxua pilota txapelketa bukatu da

Goxua pilotarekin jokatzen den txapelketaren XIII. edizioa jokatu da, Etxe Beltzak antolatutik. Hona hemen txapelak: lehen mailan, Galartza-Ramontok berriz ere txapela jantzi dute, Paternain-Beroizi 22 eta 16 irabazita. Bigarren mailan, Willy-David 22 eta 19 nagusitu zaizkie Zenotz- Daniri, eta hirugarrenean, Baiano-Martinek 22 eta 9 irabazi diete Echeverría-Olmedori. Finalak maiatzaren 4an egin ziren, Atarrabia pilotalekuan. Egun horretan ere Etxe Beltzako bazkidearen eguna egin zen, eta bertaratuei janurrekoa eskaini zitzaien.

Finalizó el torneo de pelota goxua

La XIII edición del campeonato de pelota goxua por parejas organizado por Etxe Beltza ya tiene campeones. En primera Galartza-Ramontxo volvieron a calarse la txapela tras imponerse 22-16 a Paternain-Beroiz. En segunda Willy-David vencieron 22-19 a Zenotz- Dani y en tercera Baiano-Martin ganaron 22-9 a Echeverría-Olmedo. Las finales se celebraron el 4 de mayo en el frontón Atarrabia. La jornada coincidió con el día del socio de Etxe Beltza, que ofreció un aperitivo a los asistentes. ■

■ Herrien arteko pilota txapelketa berriro Atarrabian

Atarrabiako bi talde (Paz de Ziganda eta Atarrabia-Beti Onak) ari dira hirugarren urtez jarraian Nafarroako Herriarte Eskupilota Txapelketan kimuetan, infantiletan, jubeniletan eta seniorretan.

Atarrabia 2. kategoriako A taldean dago, Mendillorri-Iruña, Iruztzun, Esteribar eta Barañainekin batera. Taldekako fasean sailkatzen badira, finalurrekoak jokatuko dituzte, joan-etorriko partidetan, ekainaren 16an eta 23an. Finala ekainaren 30ean jokatuko da Iruñeko Labrit Pilotalekuan.

Vuelve el Interpueblos de pelota a Villava-Atarrabia

Villava, representada por los clubes Paz de Ziganda y Atarrabia-Beti Onak, participa por tercer año consecutivo en el Campeonato Interpueblos de Navarra de Pelota a Mano, un torneo para categorías alevín, infantil, juvenil y senior.

Villava está encuadrada en el grupo A de la 2ª Categoría, junto a Mendillorri-Iruña, Iruztzun, Esteribar y Barañain. Si se clasifican en la fase de grupos, disputarán las semifinales, modalidad ida y vuelta, el 16 y el 23 de junio. La final está prevista para el domingo 30 de junio en el Frontón Labrit de Pamplona. ■



■ Beti-Onak berriro hirugarren mailan

Zazpi urteren buruan, Beti-Onak taldea berriz ere hirugarren mailara itzuli da, arras denboraldi ona jokatu ondoren, eta lehen postua eskuratu du Iparraldeko Preferenteko Txapelketan. Gainera, elkarren jarraian lortu duen bigarren igoera izan da, eta bietan ere txapelduna izan da: lehenik, Erregionaleko lehen mailatik Preferentera 2011-2012 denboraldian, eta orain, Preferentean. Bi igoerak entrenatzaile berberaren eskutik etorri dira: César Sánchezen eskutik, alegia.

El Beti-Onak vuelve a Tercera

Siete años después, el Club Deportivo Beti-Onak vuelve a Tercera tras una temporada brillante que le ha aupado al primer puesto del Campeonato de Preferente del Grupo Norte. Se da la circunstancia, además, de que es el segundo ascenso consecutivo y ambos como campeón de la categoría: primero, de primera Regional a Preferente en la temporada 2011-2012 y ahora con el campeonato de Preferente. Ambos ascensos se han producido de la mano del mismo técnico, César Sánchez. ■



reinventando / los seguros

Visítenos con su póliza y el recibo actual y le haremos su estudio sin compromiso



	Terceros, lunas, robo e incendio	Todo riesgo con franquicia de 180 €	Todo riesgo sin franquicia
Seat Ibiza 1.4 (60 cv)	238,81 €	345,24 €	658,27 €
Citroën Xsara 1.6 (110 cv)	220,24 €	326,13 €	605,42 €
Renault Laguna 1.9 DCI	282,19 €	418,09 €	753,84 €
Opel Zafira 2.0 DTI	252,44 €	363,58 €	677,72 €
Passat 1.9 DTI	266,16 €	396,44 €	713,57 €
Peugeot 306 1.9 XSDT	212,42 €	304,64 €	578,99 €

Incluye vehículo de sustitución.

55% de bonificación para conductores mayores de 25 años y 2 años de carnet.

AGENCIA DE SEGUROS MARCOS SOTO S.L.

**C/ La fuente, 9 bajo (junto al centro de salud) • 31600. Burlada
T.: 948 13 49 59 - 601 153 489 • E-mail: fran.marcos@agencia.axa-seguros.es**

Agenda > Agenda

ERAKUSKETAK

Kultur Etxea

Orduetgia: 18:00-21:00

Argazkia

Bakea eta Elkartasuna GKE

Izenburua: "Berdinak? Iparra eta Hegoa Lan-baldintzen argazki bat"

Egilea: Bakea eta Elkartasuna GKE

Noiz: ekainaren 3-14

Argazkia

Kultur Etxeko Argazkigintzako ikasleak (2. maila)

Noiz: ekainak 17-28

Atargi erakusketa

Ikasturte bukaerako lanak

Noiz: maiatzak 27-ekainak 7

Non: Kultur Etxeko atondoa

Ordua: 17:00-21:00

Jaietako kartela

Hiru kartel finalisten erakusketa, herritarrek botoa eman dezaten

Noiz: abuztuak 29-irailak 8

Non: Kultur Etxeko atondoa

Ekainak 6, osteguna

Musika

Pablo Sarasate kontserbatorioko Big Band

Non: Kultur Etxeko antzokia

Ordua: 20:00. Sarrera: doan

Ekainak 7, ostirala

Musika

Pablo Sarasate kontserbatorioko txistuak

Izenburua: "Musikaren kolorea"

Non: Kultur Etxeko antzokia

Ordua: 20:00 Sarrera: doan

Ekainak 12, asteazkena

Musika

Eugenia Echarren eskola

Non: Kultur Etxeko antzokia

Ordua: 20:00 Sarrera: doan

Ekainak 14, ostirala

Musika

Hilarión Eslava Musika Eskolako eskolania eta orkestra eta Atarrabiako San Andres abesbatza

Ordua: 19:30 Non: Antzokia

Sarrera: doan



ERDI AROKO AZOKA

2013ko ekainaren 7a, 8a eta 9a

Ekainak 7, ostirala

18:00 Azokaren irekiera musikarekin

18:30 Inaugurazio pregoia

19:00 Falkoneria erakusketa

20:00 "LA MESTA". Animazioa

21:00 Falkoneria erakustaldia

22:00 "TERSITES EL PERSA" Animazioa, enkante publikoa

Ekainak 8, larunbata

11:00 Azokaren irekiera musikarekin

12:00 Umoregileen eta musikarien segizioa azokan

13:00 Falkoneria erakustaldia

13:30 ENTIERRA DE JAUJA". Antzerki dibertimendua

14:00 Karrikadantzak

17:00 Irekierako karrikadantzak musika-rekin

17:15 Falkoneria erakustaldia eta hegaldia

18:00 "LOS PANADEROS". Animazioa

19:00 Musikariari azokan barna

20:00 "EL VERDUGO Y LOS CONDENADOS". Animazioa

21:30 "AKELARRE". Gau ikuskizuna

Ekainak 9, igandea

11:00 Azokaren irekiera musikarekin

11:30 Falkoneria ikuskizuna

12:00 "TOTUS NOUS".

13:30 "LOS PESCATEROS" "EL CACHARRERO".

14:00 Musikariak azokako kaleetan barna

17:00 Karrikadantzak musikarekin

17:15 Harraparien erakustaldia

18:00 "LOS SASTRECILLOS VALIENTES".

18:30 Karrikadantza musikaduna

19:30 "EN TIERRA DE JAUJA".

20:00 Musikariari doinuak azokan barna

21:00 "QUE ES LO QUE DESEAN LAS MUJERES".

ASTE BURU OSOAN:

Harrapari erakusketa.

Haurrentzako atrakzio parkea

KULTUR PROGRAMAZIOA 2013KO UDA

Abuztuaren 1etik 29ra

Liburu baten itzalean

Liburutegia Martiketeko igerilekuan

Ordua: 16:30-20:00

Abuztuak 4, igandea

Zinema plazan, doan

"Las aventuras de Tadeo Jones"

Ordua: 22:00 Non: Bakearen Parkea.

Familientzat

Abuztuak 6, asteartea

Ipuin-kontalaria. Euskaraz

Ordua: 11:00 Non: Kultur Etxea

Abuztuak 11, igandea

Zinema plazan, doan

"La vida de Pi"

Ordua: 22:00 Non: Bakearen Parkea

Abuztuak 13, asteartea

Ipuin-kontalaria. Gaztelaniaz

Ordua: 11:00 Non: Kultur Etxea

Abuztuak 18, igandea

Zinema plazan, doan

"Lo imposible"

Ordua: 22:00 Non: Bakearen Parkea

Abuztuak 20, asteartea

Ipuin-kontalaria. Euskaraz

Ordua: 11:00 Non: Kultur Etxea

Abuztuak 22, osteguna

Kale-ikusizuna

"Fulanito y Menganito"

Taldea: TROKOLLO (Nafarroa)

Ordua: 20:00 Non: Udaletxe plaza.

Familientzat

Abuztuak 23, ostirala

Kale-ikusizuna

"Ven, te lo cuento por el camino..."

Taldea: XXL (Nafarroa)

Ordua: 20:00 Non: Udaletxe plaza.

Familientzat

Abuztuak 24, larunbata

GAU ZURIA Kultur Etxean

Abuztuak 25, igandea

Zinema plazan, doan. Euskera

"Slumdog Millionaire"

Ordua: 22:00 Non: Bakearen Parkea

Abuztuak 28, asteartea

Ipuin-kontalaria. Gaztelaniaz

Ordua: 11:00 Non: Kultur Etxea

EXPOSICIONES

Casa de Cultura

Horario: 18:00-21:00

Fotografía

ONG Paz y Solidaridad

Título: "¿Iguales? Norte y Sur. Una foto de las condiciones laborales"

Autor: ONG Paz y Solidaridad

Fechas: del 3 al 14 de junio

Fotografía

Alumnas/os curso de Fotografía (nivel 2) de la Casa de Cultura

Fechas: del 17 al 28 de junio

Exposición Atargi

Trabajos de fin de curso

Fechas: del 27 de mayo al 7 de junio

Lugar: Hall Casa de Cultura.

Hora: 17:00-21:00

Cartel de Fiestas

Exposición de los tres carteles finalistas para que la ciudadanía pueda votar por su favorito

Fechas: 29 de agosto al 8 de septiembre

Lugar: Hall Casa de Cultura

Jueves 6 de junio

Música

Big Band Conservatorio Pablo Sarasate

Lugar: teatro de la Casa de Cultura

Hora: 20:00. Entrada: libre

Viernes 7 de junio

Música

Txistus del Conservatorio Pablo Sarasate

Título: "Musikaren kolorea"

Lugar: teatro de la Casa de Cultura

Hora: 20:00. Entrada: libre

Miércoles 12 de junio

Música

Escuela de Eugenia Echarren

Lugar: teatro de la Casa de Cultura

Hora: 20:00. Entrada: libre

Viernes 14 de junio

Música

Escolanía y Orquesta de la Escuela de Música Hilarión Eslava y la Coral San Andrés de Villava

Hora: 19:30. Lugar: Teatro. Entrada: libre



MERCADO MEDIEVAL

7, 8 y 9 de junio de 2013

7 de junio, viernes

18:00 Apertura del mercado con música.

18:30 Pregón de inauguración

19:00 Exposición de cetrería.

20:00 "LA MESTA". Animación.

21:00 Demostración de cetrería.

22:00 "TERSITES EL PERSA" Animación, subasta pública.

8 de junio, sábado

11:00 Apertura del mercado con música.

12:00 Comitiva de Cómicos y músicos por el mercado.

13:00 Exhibición de cetrería.

13:30 "ENTIERRA DE JAUJA". Divertimento teatral.

14:00 Pasacalles con música.

17:00 Pasacalles de apertura con música.

17:15 Demostración y vuelo de cetrería.

18:00 "LOS PANADEROS". Animación.

19:00 Músicos por el mercado.

20:00 "EL VERDUGO Y LOS CONDENADOS". Animación.

21:30 "AKELARRE". Espectáculo nocturno.

9 de junio, domingo

11:00 Apertura del mercado con música.

11:30 Espectáculo de cetrería.

12:00 "TOTUS NOUS".

13:30 "LOS PESCATEROS" "EL CACHARRERO".

14:00 Músicos deleitarán al público por las calles del mercado.

17:00 Pasacalles con música.

17:15 Exhibición de aves rapaces.

18:00 "LOS SASTRECILLOS VALIENTES".

18:30 Pasacalles musical.

19:30 "EN TIERRA DE JAUJA".

20:00 Músicos nos deleitarán con sus composiciones.

21:00 "QUE ES LO QUE DESEAN LAS MUJERES".

TODO EL FIN DE SEMANA:

Exposición de aves rapaces.

Parque de atracciones infantil.

PROGRAMACIÓN CULTURAL, VERANO 2013

1 al 29 de agosto

A la sombra de un libro

Biblioteca en las piscinas de Martiket

Hora: 16:30 a 20:00

4 de agosto, domingo

Cine al aire libre

"Las aventuras de Tadeo Jones"

Hora: 22:00. Lugar: Parque de la Paz

Público familiar

6 de agosto, martes

Cuenta cuentos. Euskera

Hora: 11:00. Lugar: Casa de Cultura

11 de agosto, domingo

Cine al aire libre

"La vida de Pi"

Hora: 22 horas. Lugar: Parque de la Paz

13 de agosto, martes

Cuenta cuentos. Castellano

Hora: 11:00. Lugar: Casa de Cultura

18 de agosto, domingo

Cine al aire libre

"Lo imposible"

Hora: 22:00. Lugar: Parque de la Paz

20 de agosto, martes

Cuenta cuentos. Euskera

Hora: 11:00. Lugar: Casa de Cultura

22 de agosto, jueves

Espectáculo de calle

"Fulanito y Menganito"

Compañía: TROKOLLO (Navarra)

Hora: 20:00. Lugar: Plaza Consistorial

Público familiar

23 de agosto, viernes

Espectáculo de calle

"Ven, te lo cuento por el camino..."

Compañía: XXL (Navarra)

Hora: 20:00. Lugar: Plaza Consistorial

Público familiar

24 de agosto, sábado

NOCHE BLANCA en la Casa de Cultura

25 de agosto, domingo

Cine al aire libre. Euskera

"Slumdog Millionaire"

Hora: 22:00. Lugar: Parque de la Paz

28 de agosto, martes

Cuenta cuentos. Castellano

Hora: 11:00. Lugar: Casa de Cultura